

Gemeinde Info comunale



Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
19. Jahrgang | Nr. 3
September 2023

KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
19° anno | n. 3
settembre 2023



INHALT [INDICE](#)

- 3 Beschlüsse [Delibere](#)
- 3 Öffnungszeiten Recyclinghof Kurtinig 01.10.23–31.12.23
[Orari di apertura del centro riciclaggio di Cortina 01/10/23–31/12/23](#)
- 6 Gemeinderatssitzung vom 27. Juli 2023
[Seduta del Consiglio Comunale del 27 luglio 2023](#)
- 8 Das neue Jugendhaus ist bald bezugsfertig
[Il centro giovanile presto abitabile](#)
- 9 Asfaltierung der Wohnbauzone Bichl 2 und Sicherheit auf den Straßen
[Bitumatura nella nuova zona edilizia Bichl 2 e sicurezza stradale](#)
- 10 Abschiedsfeier für Gemeindetechniker Viktor Eccli
[Festa d'addio per il tecnico comunale Viktor Eccli](#)
- 11 Zukunftsvisionen für das Klein-Venedig
[Come sarà il futuro del paese](#)
- 12 Neue Richtlinien betreffend die Veröffentlichungen der Baukonzessionen
[Nuove linee guida relative alle pubblicazioni delle concessioni edilizie](#)
- 12 Verschiedene Ausgaben [Spese varie](#)
- 13 Illegale Hausmüllablagerung [Deposito illegale dei rifiuti](#)
- 13 Kurse der Volkshochschule
- 14 Todesanzeigen [Condolganze](#)
[Nachruf Adelinde Pernwerth Bärnstein Necrologio Adelinde Pernwerth](#)
- 16 Klimaschutzplan [Piano clima, Cortina in anticipo](#)
- 17 Miss Italia in Kurtinig [La sfilata delle bellezze](#)
- 18 Vandalenakte – Ermittlungen laufen [Indagini sugli atti di vandalismo](#)
- 20 Erneuerung des Asphaltes Zone Weinstraße und Verlegung von Kopfsteinpflastern am Dorfplatz
[Rinnovamento dell'asfalto lungo la Strada del Vino e sostituzione dei cubetti di porfido sulla piazza](#)
- 21 Jenseits der Öko-Illusion – Fortsetzung
- 26 E-Bike Projekt 5.1 – 5 Gemeinden 1 gemeinsames Ziel
[Progetto E-Bike 5.1 – 5 comuni 1 comune obiettivo](#)
- 27 Öffentliche Bibliothek [Biblioteca comunale](#)
- 28 Glückwünsche [Auguri](#)
- 29 Messenbund [Compagnia delle Messe](#)
- 29 Pfarrgemeinderat [Consiglio parrocchiale](#)
- 30 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 39 Successo del concerto di musica classica
- 42 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM [COLOFONE](#)

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino,](#)
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / [Proprietario ed editore: Comune di Cortina](#)

Presserechtlich Verantwortlicher / [Direttore responsabile: Reinhold Giovanett](#)

Koordination / [Coordinazione: Waltraud Andergassen](#)

Übersetzungen der Gemeinde-Texte / [Traduzioni dei testi del Comune: Heidrun Clementi](#)

Redaktion / [Redazione: Manfred Mayr, Andreas Teutsch, Bruno Tonidandel](#)

Design & Layout / [Grafica & layout: Ulrike Teutsch Schwingshackl](#)

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005

Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Jahresabo für Nichtansässige: 15 €

*Abbonamento annuale
per i non residenti € 15*

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.*

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende
September und Ende Dezember).

Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)
können jederzeit an folgende

E-Mail-Adresse geschickt werden:

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-
cato quattro volte all'anno (fine
marzo, fine giugno, fine settembre
e fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:*

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

DigiPrint

www.digiprint.net



Beschlüsse Delibere

Seit Mai 2023 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig acht Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Wiedergewinnung des Bahnwärterhauses als übergemeindliches Jugendhaus auf der B.p. 40 – K.G. Kurting

Genehmigung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten und Freischreibung der Bankgarantie (Zimmererei Pfeifer Ernst aus Tiers)

Genehmigung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (Impresa Costruzioni Calzà GmbH)

Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen – Erneuerung der vertikalen und horizontalen Beschilderung

Beauftragung von Dr. Ing. Stefano Moser – MC Engineering GmbH mittels Direktvergabe im Sinne des Artikel 26, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16. i.g.F. mit den technischen Diensten (Gesetz 30. Dezember 2021, Nr. 234) für Euro 507,52

Beauftragung der Fa. Signal System GmbH aus Bozen mittels Direktvergabe im Sinne des Artikel 26, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16. i.g.F. mit der Durchführung der Arbeiten für Euro 4.222,18

Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen – Südeinfahrt des Dorfes – Zone 4

Genehmigung des Endstandes bis einschließlich 14.06.2023 und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten und Liquidierung von Euro 33.874,62 an die Fa. C&C Baldo OHG

PNRR M2C1.1 I 1.1 (MASE) – Linea d'intervento A „Miglioramento e meccanizzazione della rete di raccolta differenziata dei rifiuti urbani“

Umgestaltung des Recyclinghofes von Kurtinig a.d.W.

Beauftragung des Dr. Geol. Thomas Pinter aus Auer mit der Ausarbeitung des geologischen und geotechnischen Berichtes und der seismischen Charakterisierung gemäß D.M. 17.10.2018 sowie der geologischen Bauleitung für Euro 5.030,51

Beauftragung des Arch. Manfred Eccli aus Kaltern mit der Ausarbeitung des Ausführungsprojektes (architektonische Planung), der Bauleitung und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten für Euro 25.187,28

Beauftragung des Dr. Ing. Andreas Amort aus Montan mit der Tragwerksplanung samt Bauleitung (Statik), der Sicherheitskoordination in der Ausführungs- und Planungsphase und Ausarbeitung der Ausschreibungsunterlagen und Abrechnung aller Gewerke ausgenommen

Elektro- und Thermoanlagen für Euro 37.476,04

Beauftragung des Per. Ind. Rainer Zelger aus Neumarkt mit dem Projekt Heizung- und Sanitäranlage, dem Brandschutzprojekt inkl. Machbarkeitsstudie, der Machbarkeitsstudie Brandschutz, den Flucht- und Evakuierungsplänen, dem Abwasserprojekt und der brand-schutztechnischen Abnahme, der Ausschreibung für Euro 20.230,58

Beauftragung des Per. Ind. Andrea Cavaliere mit dem Einreiche- und Ausführungsprojekt der Elektroanlage, der Ausschreibung, der Bauleitung, der Abrechnung und der ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten für Euro 6.428,06

PNRR M2C4 – 2.2 (Artikel 1, Absätze 29–37, Gesetz 27. Dezember 2019, Nr. 160). Verbesserung der Energieeffizienz in der Grundschule der Gemeinde Kurtinig a.d.W..

Beauftragung des Per. Ind. Gabriele Busellato aus Bozen mit der Ausarbeitung von Einreiche- und Ausführungsprojekt, Bauleitung, Abrechnung und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Neugestaltung der Beleuchtung (relamping LED) für Euro 8.431,86

Primäerschließung Erweiterungszone C1 „Bichl“ – Baumeisterarbeiten

Genehmigung des Endstandes bis einschließlich 08.05.2023 und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten und Liquidierung von Euro 104.460,83 an die Fa. Misconel GmbH

Zahlungen

Euro 750,00 als Mitgliedsbeitrag an den Verein Südtiroler Weinstraße für das Jahr 2023

Zahlungen an die Bezirksgemeinschaft Überscht-Südtiroler Unterland:

Euro 1.079,30 Verwaltungsspesen – Abrechnung für das Jahr 2022

Euro 11.512,03 Restmüllsammlung und -verbrennung – Saldo Jahr 2022 und Akonto Jahr 2023

Euro 326,52 Sammlung und Entsorgung bzw. Wiederverwertung von Brat- und Altfetten – Saldo Jahr 2022 und Akonto Jahr 2023

Euro 1.738,63 Sammlung und Entsorgung von Schadstoffen – Saldo Jahr 2022 und Akonto Jahr 2023

Euro 4.646,80 Sammlung Biomüll und Führung Kompostieranlage St. Florian – Saldo Jahr 2022 und Akonto Jahr 2023

Euro 1.036,00 Abrechnung Hauspflegedienst Jahr 2022 und vorläufige Berechnung Jahr 2023

Euro 350,00 als Mitgliedsbeitrag für Ehrenamtliche an den Bibliotheksverband Südtirol für das Jahr 2023

Euro 1.000,00 als Investitionsbeitrag an den Alpenverein Südtirol – Sektion Unterland – für die Sanierung des Klettersteiges Fennberg und Adaptierung an die Norm DIN EH 16869 der Klettersteige

Öffnungszeiten Recyclinghof Kurtinig 01.10.23–31.12.23

Orari di apertura del centro riciclaggio di Cortina

01/10/23–31/12/23



Sa	07.10.23	9.00–11.00
Fr/Ve	13.10.23	17.00–19.00
Fr/Ve	20.10.23	17.00–19.00
Fr/Ve	27.10.23	17.00–19.00
Sa	04.11.23	9.00–11.00
Fr/Ve	10.11.23	17.00–19.00
Fr/Ve	17.11.23	17.00–19.00
Fr/Ve	24.11.23	17.00–19.00
Sa	02.12.23	9.00–11.00
Sa	09.12.23	9.00–11.00
Fr/Ve	15.12.23	17.00–19.00
Fr/Ve	22.12.23	17.00–19.00
Fr/Ve	29.12.23	17.00–19.00

Aufgrund des Feiertages vom 8. Dezember 2023 findet die Restmüllsammlung am Samstag, 9. Dezember 2023, statt.

A causa del festivo del 8 dicembre 2023 la raccolta rifiuti residui si terrà sabato 9 dicembre 2023.

Der Sperrmüll muss dem Recyclinghof-leiter gezeigt und gewogen werden. Bitte sämtliche Wertstoffe sorgfältig zum Recyclinghof bringen und kontrollieren, dass sie nicht unterwegs verloren gehen.

I rifiuti ingombranti vanno mostrati all'addetto del centro di riciclaggio e pesati. Tutti i rifiuti riciclabili devono essere portati con attenzione al centro di riciclaggio evitando di perdere qualcosa per strada.



Euro 4.580,00 als Spesenbeitrag an den Kindergartenverein „Franz Stimpfl“ aus Kurtinig – Finanzjahr 2023

Euro 6.243,59 für die gemeinsame Nutzung der Kindertagesstätte Kurtatsch – Liquidierung der Kosten der Betreuungsstunden für den Zeitraum vom 01.01.2022 bis zum 31.12.2022

Euro 473,04 für die Wassergebühr für das Jahr 2023 für die Nutzung menschlicher Gebrauch – Sektor Haushalt – an das Amt für nachhaltige Gewässernutzung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol

Euro 835,93 an Frau Maier Evi aus Tramin für die gelegentliche Arbeit in der Buchhaltung der Gemeinde Kurtinig a.d.W im Zeitraum vom 01.01.2023 bis zum 31.03.2023

Verschiedenes

Beratungsauftrag an den Broker Assiconsult GmbH mit Sitz in Bozen für den Zeitraum 01.06.2023–01.06.2027

Rückzahlung der Vorfinanzierung der Hagelversicherung für Weintrauben der Jahre 2015, 2017 und 2018 an das Ladeskonsortium für den Schutz der landwirtschaftlichen Kulturen vor Witterungsunbilden Südtirol (Hagelschutzkonsortium) – Euro 6.509,67

Miete und Wartung Webserver und Nutzung des Webportals für die mobile Ablesung der Wasserzähler der Firma Indunet aus Salurn – Jahre 2024/2025/2026 für Euro 1.610,40

Müllverwaltungssystem „Müllmanager“ – Nutzung der Web-Plattform der Firma Indunet aus Salurn – Jahre 2024/2025/2026 für Euro 1.793,40

Vergabe des Reinigungsdienstes in verschiedenen Gemeindegebäuden für den Zeitraum 01.09.2023 bis 30.04.2025 für ca. Euro 39.900,00

Euro 935,00 als Finanzierungsbeteiligung am Lehr- und Verwaltungsbetrieb Haushaltsjahr 2023 der deutschsprachigen Mittelschule Neumarkt mit Außenstelle „Dr. Josef Noldin“ Salurn

Beauftragungen

Fa. Schindler GmbH aus Bozen mit der Lieferung und Installation eines Telefonwählgerätes GSM, der Assistenz bei den periodischen Kontrollen des Aufzuges im Jugendhaus und mit der ordentlichen Wartung im Zeitraum vom 10.05.2023 bis zum 31.12.2026 für Euro 3.379,40

Fa. I&S Ingegneria e Sicurezza Degasperi GmbH aus Bozen mit der periodischen Überprüfung des Aufzuges im Jugendhaus im Jahr 2025 für Euro 148,84

Fa. M.G.M. Electric GmbH mit der Durchführung von Elektrikerarbeiten im Jugendhaus für Euro 4.342,80

PNRR M1C1/1.4 – Maßnahme 1.4.3 – „Anwendung der Plattform pagoPA“. Direktvergabe der Dienstleistung gemäß Artikel 26 des Landesgesetzes Nr. 16/2015 und Artikel 1, Absatz 2 des Gesetzesdekretes Nr. 76/2020 an den Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft für Euro 1.830,00

Firma Econ GmbH aus Bruneck mit dem Abfassen und dem telematischen Versand der jährlichen MUD-Erklärung für den Dreijahreszeitraum 2023–2024 und 2025 für Euro 1.756,80
Autonomen Provinz Bozen, Landesabteilung Forstwirtschaft mit verschiedenen Mäharbeiten bei den Quellfassung und Errichtung eines Wildzaunes für Euro 8.000,00

Fa. Ewos GmbH aus Mals mit dem Austauschen der Akustikpaneele in der 3. Klasse im 1. Stock der Grundschule für Euro 5.721,76

Fa. Eolo GmbH aus Busto Arsizio (VA) mit der Bereitstellung eines Internetverbindungsdienstes „Eolo Impresa Flex“ für das Jugendhaus auf der B.p. 40 – K.G. Kurtinig für Euro 2.562,00 (24 Monate)

Tischlerei Amegg OHG aus Unterfenberg/Margreid mit der Lieferung und Montage einer Konsole und einer Trennwand im Jugendhaus für Euro 2.986,56

Fa. Peer OHG aus Kurtatsch mit dem Einschottern von einem weiteren Feldweg für Euro 2.905,55

Fa. MAMP GmbH aus Wengen mit Instandhaltungsarbeiten an der Decke in der Turnhalle im Haus Curtinie für Euro 11.885,80

PNRR M1C1 / 1.3 – Maßnahme 1.3.1 – „Nationale digitale Datenplattform“.

Direktvergabe der Dienstleistung gemäß Artikel 26, Abs.1 Buchstabe b) des LG Nr. 16/2015 und Artikel 50, Abs. 1, Buchstabe b) des GvD Nr. 36/2023 an den Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft für Euro 9.760,00

Firma Susat Saula aus Roverè della Luna (TN) mit der Reinigung im Kindergarten während der Sommerbetreuung vom 3. Juli bis zum 11. August 2023 für Euro 405,00

Fa. CO.GI. GmbH aus Salurn für die Lieferung von Winterkies für Euro 353,04

Maler Walter Moscon aus Kurtinig a.d.W. mit Malerarbeiten in der Grundschule für Euro 1.702,00

Fa. H&W Service GmbH aus Meran mit der Lieferung eines Switch und Zubehör für den Serverraum für Euro 882,06

Da maggio 2023 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 8 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Recupero della casa cantoniera come centro giovani sovracomunale sulla p.ed. 40, C.C. Cortina

Approvazione del certificato di regolare esecuzione dei lavori e svincolo della fidejussione bancaria (falegnameria Pfeifer Ernst di Tires)

Approvazione del certificato di regolare esecuzione dei lavori (Impresa Costruzioni Calzà srl)

Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali – rifacimento della segnaletica verticale e orizzontale

Incarico al Dott. Ing. Stefano Moser – MC Engineering tramite affidamento diretto ai sensi dell'articolo 26, comma 1 della Legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 e s.m.i. srl per i servizi tecnici (Legge 30 dicembre 2021, N. 234) per Euro 507,52

Conferimento incarico alla ditta Signal System srl di Bolzano tramite affidamento diretto ai sensi dell'articolo 26, comma 1 della Legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 e s.m.i. per l'esecuzione dei lavori per Euro 4.222,18

Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali – entrata paese sud – zona 4

Approvazione dello stato finale dei lavori a tutto il 14.06.2023 e del certificato di regolare esecuzione dei lavori e liquidazione di Euro 33.874,52 alla ditta C&C Baldo snc

PNRR M2C1.1 I 1.1 (MASE) – Linea d'intervento A “Miglioramento e meccanizzazione della rete di raccolta differenziata dei rifiuti urbani”.

Ristrutturazione del centro di riciclaggio di Cortina s.S.d.V.

Conferimento incarico al Dott. Geol. Thomas Pinter di Ora per l'elaborazione di una relazione geologica e geotecnica e caratterizzazione sismica secondo D.M. 17.10.2018 nonchè per la direzione lavori geologica per Euro 5.030,51

Conferimento incarico all'arch. Manfred Eccli di Caldaro per l'elaborazione del progetto esecutivo (progettazione architettonica), la direzione lavori e del certificato di regolare esecuzione dei lavori per Euro 25.187,28

Conferimento incarico al Dott. Ing. Andreas Amort per l'ingegneria strutturale con direzione lavori (statica), il coordinamento di sicurezza nella fase progettuale e di esecuzione, nonchè per l'elaborazione dei documenti di gara e reindicazione di tutti i lotti, esclusi gli impianti elettrici e termo-sanitari per Euro 37.476,04

Conferimento incarico al Per. Ind. Rainer Zelger di Egna per il progetto termo-sanitario, il

GESUCHT WIRD - CERCASI:

- **Kubatur:** Altes Hotel, Pension oder Haus
- **3-Zimmerwohnung mit Balkon** für einheimische Familie
- **3-/ 4- Zimmerwohnung** nicht konventioniert als Ferienwohnung
- **Als Kapitalanlage:** Kleine Wohnung zur Vermietung



HOME

Home Immobilien

info@home.bz.it

0471/058600

progetto antincendio compreso lo studio di fattibilità, lo studio di fattibilità antincendio, i piani di fuga e di evacuazione ed il progetto acqua reflue ed il collaudo antincendio, la documentazione di gara, il rendiconto, la direzione lavori ed il certificato di regolare esecuzione dei lavori per Euro 20.230,58

Conferimento incarico al Per. Ind. Andrea Cavaliere per il progetto preliminare, il progetto esecutivo dell'impianto elettrico, la documentazione di gara, il rendiconto, la direzione lavori ed il certificato di regolare esecuzione dei lavori per Euro 6.428,06

**PNRR M2C4 – 2.2 (articolo 1, commi 29–37, Legge 27 dicembre 2019, n. 160).
Efficientamento energetico della scuola elementare nel Comune di Cortina s.S.d.V..**

Conferimento incarico al Per. Ind. Gabriele Bussellato di Bolzano per l'elaborazione del progetto preliminare ed esecutivo, la direzione lavori, la contabilità e l'emissione del certificato di regolare esecuzione dei lavori per la riqualificazione dell'illuminazione (relamping LED) per Euro 8.431,86

Urbanizzazione primaria zona di espansione C1 "Bichl" – opere edili

Approvazione dello stato finale dei lavori a tutto il 08.05.2023e del certificato di regolare esecuzione dei lavori e liquidazione di Euro 104.460,83 alla ditta Misconel srl

Pagamenti

Euro 750,00 come contributo associativo all'associazione "Südtiroler Weinstraße" per l'anno 2023

Pagamenti alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina:

Euro 1.079,30 Servizi ambientali – Spese amministrative – Rendiconto per l'anno 2022

Euro 11.512,03 Raccolta ed incenerimento rifiuti solidi urbani – Saldo anno 202 ed acconto anno 2023

Euro 326,52 Raccolta e smaltimento ovvero riutilizzo di grassi alimentari ed olii usati – Saldo anno 2022 e acconto anno 2023

Euro 1.838,63 Raccolta e smaltimento di rifiuti pericolosi – Saldo anno 2022 e acconto anno 2023

Euro 4.646,80 Servizio raccolta rifiuti organici e gestione dell'impianto di compostaggio San Floriano – Saldo anno 2022 e acconto anno 2023

Euro 1.036,00 Rendiconto servizio di aiuto domiciliare anno 2022 e calcolo provvisorio anno 2023

Euro 350,00 come contributo associativo per volontariato al "Bibliotheksverband Südtirol" per l'anno 2023

Euro 1.000,00 come contributo per investimenti a favore del "Alpenverein Südtirol" – Sezione Bassa Atesina – per il risanamento della Strada Ferrata Favogna e adeguamento alla norma DIM EH 1686g delle Strade Ferrate

Euro 4.580,00 come contributo spese al Kindergartenverein "Franz Stimpfl" di Cortina – anno finanziario 2023

Euro 6.243,59 per l'utilizzo congiunto della microstruttura per l'infanzia di Cortaccia sSdV – Liquidazione dei costi per le ore di assistenza nel periodo dal 01.01.2022 fino al 31.12.2022

Euro 473,04 per il canone idrico per l'anno 2023 per l'utilizzo consumo umano – settore domestico all'Ufficio Gestione sostenibile delle risorse idriche della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Euro 835,93 alla Signora Maier Evi di Termeno per il lavoro occasionale nella contabilità del Comune di Cortina sSdV nel periodo dal 01.01.2023 al 31.03.2023

Varie

Incarico di consulenza al broker Assiconsult srl con sede a Bolzano per il periodo 01.06.2023 – 01.06.2027

Rimborso del prefinanziamento dell'assicurazione antigrandine per uva per gli anni 2015, 2017 e 2018 al Consorzio provinciale per la difesa delle colture agrarie dalle avversità atmosferiche Bolzano (Condifesa Bolzano) – Euro 6.509,67

Affitto e manutenzione Webserver ed utilizzo portale Web per la lettura mobile dei contatori dell'acqua della ditta Indunet di Salorno – anni 2024/2025/2026 per Euro 1.610,40

Sistema per la gestione smaltimento rifiuti – Utilizzo della piattaforma Web "Müllmanager" della ditta Indunet di Salorno – anni 2024/2025/2026 per Euro 1.793,40

Appalto del servizio di pulizia in diversi edifici comunali per il periodo dal 01.09.2023 al 30.04.2025 per ca. Euro 39.900,00

Euro 935,00 come partecipazione al finanziamento dell'attività didattica ed amministrativa esercizio di bilancio 2023 della Scuola media in lingua tedesca Egna con sezione staccata "Dr. Josef Noldin" Salorno

Incarichi

Ditta Schindler S.p.A. di Bolzano per la fornitura e l'installazione di un modulo GSM, per l'assistenza durante le verifiche periodiche dell'ascensore presso il centro giovani e per la manutenzione ordinaria nel periodo dal 10.05.2023 fino al 31.12.2026 per Euro 3.379,40

Ditta I&S Ingegneria e Sicurezza Degasperis srl di Bolzano per le verifiche periodiche dell'ascensore presso il Centro giovani nell'anno 2025 per Euro 148,84

Ditta M.G.M. Electric srl per l'esecuzione di lavori da elettricista presso il centro giovani per Euro 4.342,80

PNRR M1C1 / 1.4 – misura 1.4.3 "Adozione piattaforma pagoPA". Affidamento diretto del servizio ai sensi dell'articolo 1, comma 2 del Decreto Legge n. 76/2020 al Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa per Euro 1.830,00

Ditta Econ srl di Brunico per la redazione e l'invio telematico annuale della dichiarazione MUD per il triennio 2023–2024 e 2025 per Euro 1.756,80

Provincia Autonoma di Bolzano, Ripartizione Foreste per diversi lavori di falciatura presso le sorgenti d'acqua del Comune di Cortina s.S.d.V. e realizzazione di un recinto per selvaggina per Euro 8.000,00

Ditta Ewos srl di Malles per la sostituzione dei pannelli acustici nella 3a classe al 1° piano della scuola elementare per Euro 5.721,76

Ditta Eolo SpA di Busto Arsizio (VA) per la fornitura di un servizio di connettività Internet "Eolo Impresa Flex" per il centro giovani sulla p.ed. 40 – C.C. Cortina per Euro 2.562,00 (24 mesi)

Falegnameria Amegg snc di Favogna di Sotto/Magrè s.S.d.V. per la fornitura ed il montaggio di una console e di una parete divisoria nel centro giovani per Euro 2.986,56

Ditta Peer snc di Cortaccia per l'inghiaatura di un'altra strada poderale per Euro 2.905,55

Ditta MAMP srl di La Valle per lavori di manutenzione del soffitto della palestra nel Centro Curtinie per Euro 11.885,80

PNRR M1C1 / 1.3 – misura 1.31 "Piattaforma dati nazionale digitale".

Affidamento diretto del servizio ai sensi dell'articolo 26, comma 1, lett. b) della LP N. 16/2015 e dell'articolo 50, comma 1, lett. b) del DLGS N. 36/2023 al Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa per Euro 9.760,00

Ditta Susat Saula di Roverè della Luna (TN) con la pulizia della scuola materna nel periodo del programma estivo dal 3 luglio al 11 agosto 2023 per Euro 405,00

Ditta CO.GI srl di Salorno per la fornitura di ghiaino invernale per Euro 353,04

Pittore Walter Moscon di Cortina s.S.d.V. per la lavori da pittore presso la scuola elementare per Euro 1.702,00

Ditta ditta H&W Service GmbH di Merano per la fornitura di un switch ed accessori per la sala server per Euro 882,06



HOTEL ***
KURTINIGERHOF
RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Gemeinderatssitzung vom 27. Juli 2023

Seduta del Consiglio Comunale del 27 luglio 2023

Insgesamt sieben Punkte standen zur Behandlung auf der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung. Nach der Begrüßung und Eröffnung der Sitzung durch den Bürgermeister informierte er die Räte über die wichtigsten Vorhaben und Verwaltungsangelegenheiten. So informiert er die Räte, dass die Asphaltierung des Bühelweges durch die Edyna voraussichtlich im August in Angriff genommen wird, er ist sich bewusst, dass die Anrainer durch die Grabungsarbeiten Unannehmlichkeiten zu tragen hat.

Weiters informiert der Bürgermeister, dass die Arbeiten des übergemeindlichen Jugendzentrums abgeschlossen sind. Die Benutzungsgenehmigung kann erst ausgestellt werden, nachdem die katastermäßige Eintragung erfolgt ist. Das wird voraussichtlich in 50 Tagen sein. Die Einweihungsfeier wird voraussichtlich nach den Landtagswahlen erfolgen. In diesem Zusammenhang erinnert der Bürgermeister, dass die Ausgaben für den Skatepark inklusive Multifunktionswand rund 552.000 Euro betragen. Für die Wiedergewinnung des ehemaligen Bahnwärterhauses in ein übergemeindliches Jugendzentrum wurden 750.000 Euro investiert. Somit kommt man auf eine Gesamtsumme von 1,3 Mio. Euro. „Viel Geld für eine finanzschwache Gemeinde wie es unsere Kleingemeinde ist. Durch Einsatz, Hartnäckigkeit und gegen alle Bedenken ist es gelungen, das Bahnareal für unsere Jugend zu gewinnen. Nach 13 Jahren und unzähligen bürokratischen Hürden ist man endlich ans Ziel gekommen“, sagt der Bürgermeister.

Immer im Zusammenhang mit der Jugend erinnert der Bürgermeister, dass die beiden Beachvolleyballfelder am Sportplatz auch von der Jugend aus anderen Gemeinden sehr stark genutzt werden. Von Seiten des zuständigen Gemeinderates für die Jugend Moreno Gottardi wurden auf Initiative von Westcoast, Kostenvoranschläge für die Lieferung von Original-Beachsand und Instandhaltungsarbeiten der beiden Felder im Ausmaß von knapp 11.000 Euro vorgelegt. Der Bürgermeis-

ter informiert die Räte, dass derzeit leider nicht die finanziellen Ressourcen für diese Ausgabe im Haushalt zur Verfügung stehen. Dennoch ist er mit der Raiffeisenkasse in Verbindung, damit Westcoast als Verein für diese Ausgaben um einen außerordentlichen Beitrag ansuchen kann. Die Gemeinde wird dann den Restbetrag im nächsten Haushalt vorsehen, damit nächstes Jahr die notwendigen Arbeiten in Angriff genommen werden können.

Weiters berichtet der Bürgermeister, dass das Projekt „Nachhaltiges Markenprofil von Kurtinig“ in Zusammenarbeit mit der Universität Innsbruck und der Eurac abgeschlossen worden ist. Das nachhaltige Markenprofil Kurtinigs besteht aus sechs Bedeutungsfeldern. Diese setzen sich aus jeweils zwei Bedeutungsfeldern der drei Dimensionen der Nachhaltigkeit Wirtschaft, Umwelt und Soziales zusammen. Sie bilden die zentralen Säulen des nachhaltigen Markenprofils von Kurtinig. In der Mitte steht das Kleinvenedig, das aus dem gemeinsamen Gestalten und dem Streben nach einer gesunden Zukunft entsteht. Dieses umfasst den sorgsam und bewussten Umgang mit den natürlichen Ressourcen, die Förderung der Vereine und der Gemeinschaft, die Kinder- und Seniorenbetreuung, die Mobilität sowie das Genießen der Einzigartigkeit von Kurtinig mit seinem venezianischen Flair in Verbindung mit den kulinarischen Besonderheiten, die das Dorf zu bieten hat. Nun gilt es die Umsetzung in Angriff zu nehmen.

Weiters erinnert der Bürgermeister, dass man mit Hochdruck an der Umsetzung der mobilen Kita arbeitet. Ein einmaliges und nachhaltiges Projekt, aus Holz in Zusammenarbeit mit der Firma Rothoblaas. Spätestens bis Mitte September wird dieses Projekt fertig sein, und somit wird in kürzester Zeit eine Lösung für 15 Kleinkinder gefunden. Diese Holzstruktur wird direkt am Kinderspielplatz errichtet.

Ein weiteres großes Projekt ist die Sanierung des Recyclinghofes, wo die Gemeinde den Zuschlag von PNNR Geldern erhalten hat. Derzeit werden die

Ausführungspläne erstellt, damit die Ausschreibung erfolgen kann.

Was die Wohnbauzone Bichl I angeht, ist man dabei, die Abrechnung zu machen. Für die Wohnbauzone Bichl II wird der Gemeinsekretär innerhalb der nächsten beiden Wochen das Ent eignungsverfahren bzw. das Ansuchen um den entsprechenden Landesbeitrag machen. Dasselbe gilt für das Infrastrukturprojekt.

Was den Klimaschutzplan angeht erinnert der Bürgermeister, dass dieser innerhalb 2025 erstellt sein muss. Im Auftrag der Bezirksgemeinschaft werden für 18 Gemeinden des Bezirkes Überetsch-Unterland die entsprechenden Klimaschutzpläne erstellt, einschließlich der vorbereitenden Entwicklung übergemeindlicher Klimaschutz- und Energieeffizienzmaßnahmen, sowie Maßnahmen für den Ausbau der erneuerbaren Energien. Es geht um die Maximierung der Energieeffizienz und die Erschließung des vorhandenen Energie sparpotentials in den gemeindeeigenen Gebäuden, die Senkung der CO²-Emissionen auf dem gesamten Gemeindegebiet und die Nutzung von Energie aus erneuerbaren Quellen im gesamten Gemeindegebiet. Der Bürgermeister erinnert daran, dass die Gemeinde Kurtinig bereits vor zehn Jahren diese Analysen gemacht hat. „Bereits 2013 hatte die Hälfte der Gebäude Sonnenkollektoren mit insgesamt 357 m², mit 480 Tsd. kWh/Jahr erzeugter thermischer Energie, sowie 17 Fotovoltaikanlagen mit 168 kWp und 175.000 kWh/Jahr. Insgesamt wurden bereits 2013 rund 250 Tonnen CO²/Jahr eingespart, das waren 384 kg/Einwohner. Außerdem wurde die Gemeinde Kurtinig im Jahre 2011 von der Klimahaushaus Agentur für den Bau des Mehrzweckgebäudes „Haus Curtinie“, als Null-Energiehaus, mit der höchsten Auszeichnung „Gold“ ausgezeichnet. Auch die neue Feuerwehrrhalle wurde mit geothermischen Sonden und Fotovoltaikanlagen erbaut. Genauso wurde die öffentliche Beleuchtung, die Beleuchtung in den öffentlichen Gebäuden und die Flutlichtanlage am Sportplatz auf LED umgerüs-

tet. Wir haben bereits vor zehn Jahren das gemacht, was jetzt mit dem Klimaplan gefordert wird, das freut mich als Bürgermeister ganz besonders“, sagt der Bürgermeister.

Nachdem keine Wortmeldungen erfolgen, behandelt man die weiteren Punkte der Tagesordnung. Im Zusammenhang mit der Bilanzänderung erläutert der Bürgermeister die verschiedenen Beträge und legt eine Übersicht der Investitionen 2023 vor. Insgesamt belaufen sich die Investitionen mit dieser Bilanzänderung auf rund 370.000 Euro. Die größten Posten betreffen mit 103.000 Euro die technischen Spesen für das Projekt Sanierung Recyclinghof, 84.000 Euro betreffen die Asphaltierung von Straßen und die Verlegung von Kopfsteinpflaster am Dorfplatz. Mit 50.000 Euro erfolgt die Umstellung auf Led-Beleuchtung in der Grundschule. Die technischen Mehrspesen für den Infrastrukturen Plan der Wohnbauzone Bichl I betragen 26.000 Euro. Für das übergemeindliche Projekt „Aktiv durch das Unterland – E-Bike Projekt 5,1 – 5 Gemeinden 1 gemeinsames Ziel“ sind 18.000 Euro vorgesehen. Nachdem keine Wortmeldungen erfolgen, wird der Tagesordnungspunkt einstimmig genehmigt. Als letzter Punkt auf der Tagesordnung wird die Überprüfung der Sicherheit des Gleichgewichtes im Haushalt vorgelegt und einstimmig genehmigt.

Durante l'ultima seduta del consiglio comunale sono stati discussi 7 punti dell'ordine del giorno. Dopo il saluto e l'apertura della seduta, il sindaco ha informato i presenti su cos'è accaduto e cosa si è fatto in paese negli ultimi tempi. Ha informato sull'asfaltatura di via Del Doss che serve la nuova zona edilizia Bichl 2. I lavori saranno effettuati dalla stessa Edyna e probabilmente dovranno già essere conclusi. Oltre alla bitumatura si risolveranno anche alcuni problemi inerenti le acque bianche. Era accaduto infatti che in situazioni di forti precipitazioni si erano formati degli allagamenti causando notevoli disagi. Il sindaco si è dichiarato consapevole dei fastidi causati ai residenti da rumori e polveri provocati soprattutto dai lavori di scavo, lavori però ritenuti più che indispensabili. Il sindaco ha informato inoltre che l'o-

pera che più ha impegnato il Comune della “Piccola Venezia” è quella del Centro giovanile ricavato nell'ex casello ferroviario all'ingresso sud-est del paese. I lavori di questa struttura sovracomunale che comprende la sede vera e propria con annessa la pista di skatepark, si sono conclusi. Il permesso d'uso delle sale potrà essere rilasciato solo dopo la registrazione catastale, vale a dire fra una cinquantina di giorni. La cerimonia di inaugurazione dovrebbe aver luogo in autunno ma dopo le votazioni provinciali. Sulla spesa dell'opera, il sindaco ha specificato che la pista di skatepark, compresa la parete multifunzionale è costata 552 mila euro, mentre per la ristrutturazione dell'ex casello ferroviario ci sono voluti ben 750 mila euro. In totale quindi i costi ammontano a 1,3 milioni di euro “Un sacco di soldi – ha detto il primo cittadino – per un Comune finanziariamente debole come il nostro. Grazie però all'impegno e alla perseveranza, siamo riusciti a conquistare l'areale ferroviario per i nostri giovani. Dopo 13 anni e innumerevoli ostacoli burocratici, abbiamo finalmente raggiunto il nostro obiettivo”.

Sempre a proposito di giovani, il sindaco ha ricordato che i due campi da beach volley situati presso il campo sportivo sono molto utilizzati dai ragazzi, anche da giovani di altri paesi. Da parte del consigliere comunale con delega per i giovani Moreno Gottardi e su iniziativa dell'associazione “Westcoast”, sono stati presentati i preventivi di spesa per la fornitura di sabbia originale per i campi e per i lavori di manutenzione dei due impianti, per un importo di quasi 11 mila euro. Il sindaco ha chiarito che purtroppo le risorse finanziarie per questa spesa non sono attualmente disponibili in bilancio. Tuttavia, è in contatto con la Cassa Rurale di Salorno affinché “Westcoast” possa richiedere un contributo straordinario per questa spesa. Il Comune stanzierà poi l'importo rimanente nel prossimo bilancio, in modo da poter affrontare i lavori necessari l'anno prossimo.

Il sindaco inoltre ha comunicato che il progetto “Sostenibilità a Cortina” in collaborazione con l'Università di Innsbruck e l'Eurac, è stato terminato. Il progetto si compone di sei tematiche, fra cui la sostenibilità, economia, ambiente e sociale. Rappresentano i pun-

ti principali della vita nel paese di Cortina. Il progetto consiste nel rapporto consapevole con le risorse, la promozione delle associazioni e della comunità, l'assistenza infantile e quella degli anziani, la mobilità, nonché l'unicità di Cortina con la sua caratteristica di „Piccola Venezia“ e con le specialità culinarie che il paese può offrire. Adesso non ci basta che passare alla realizzazione. Il sindaco comunica inoltre che si impegnerà per la locazione della Kita a Cortina. Questo consiste in un progetto unico e sostenibile, in legno, in collaborazione con la ditta Rothoblaas di Cortaccia. Fino alla metà di settembre questo progetto sarà pronto e fra breve troveremo una soluzione per i 15 bambini. La struttura in legno verrà installata presso il campo sportivo.

Un'ulteriore progetto importante è il risanamento del centro di riciclaggio, per il quale il Comune ha ricevuto i fondi dal PNNR. Al momento vengono elaborati i progetti di esecuzione, dopodiché si passerà all'appalto dei relativi lavori. Per quanto riguarda la zona edilizia Bichl I, siamo in fase di conto finale. Per la zona edilizia Bichl II il segretario comunale preparerà nei prossimi giorni la pratica per l'esproprio risp. la domanda per il contributo provinciale. Lo stesso vale per il piano delle infrastrutture. In merito alla variazione di bilancio il sindaco illustra i vari importi e presenta un elenco con gli investimenti dell'anno 2023. Complessivamente gli investimenti ammontano a 370.000 Euro. Gli importi più grandi con 103.000 Euro sono le spese tecniche per il progetto inerente il risanamento del centro di riciclaggio. Le spese per la bitumatura delle strade e posa di cubetti in porfido in piazza ammontano a 84.000 Euro. La spesa di 50.000 Euro riguarda la sostituzione dell'illuminazione presso la scuola elementare con lampade Led. Le maggiori spese tecniche per il piano di infrastrutture della zona edilizia Bichl I ammontano a 26.000 Euro. Per il progetto sovracomunale “Aktiv durch das Unterland – E-Bike Projekt 5,1 – 5 Gemeinden 1 gemeinsames Ziel“ sono previsti 18.000 Euro. Le variazioni di bilancio vengono approvate ad unanimità di voti. Come ultimo punto dell'ordine del giorno viene approvato ad unanimità la recensione sulla la garanzia dell'equilibrio nel bilancio.

Das neue Jugendhaus ist bald bezugsfertig Il centro giovanile presto abitabile



Zu Beginn der Ratssitzung Ende Juli, hat der Bürgermeister Manfred Mayr die Anwesenden über die wichtigsten öffentlichen Arbeiten im Dorf informiert. Eine der wichtigsten Arbeiten, welche einen großen Einsatz seitens der Gemeindeverwaltung gefordert hat, ist der Bau des Jugendhauses. Die Arbeiten dieser übergemeindlichen Einrichtung, samt dem angrenzenden Skatepark sind abgeschlossen worden. Die Benutzung der Räumlichkeiten kann erst nach der Katastereintragung, also in 50 Tagen erfolgen. Die Einweihungsfeier wird voraussichtlich im Herbst stattfinden, auf jeden Fall nach den Landtagswahlen. Was die Ausgaben betrifft, so teilt der Bürgermeister mit, dass diese sich bezüglich Skatepark samt Lärmschutzwände auf 552.000 Euro belaufen, jene für den Bau des Jugendhauses belaufen sich auf 750.000 Euro. Insgesamt ergibt sich eine Ausgabe von 1,3 Mill. Euro. „Das ist viel Geld für eine finanzschwache Gemeinde wie unsere. Dank unserem Einsatz und unserem Durchhaltevermögen ist es uns gelungen, das Eisenbahngelände für unsere Jugend zu erwerben. Nach 13 Jahren

und unendlicher Bürokratie, haben wir nun unser Ziel erreicht“, so der Bürgermeister.

Was die Jugendlichen betrifft, hat der Bürgermeister die Anwesenden daran erinnert, dass die Beach Volley-Felder am Sportplatz von den Jugendlichen des Dorfes und auch außerhalb des Dorfes intensiv genutzt werden. Seitens des Jugendrates Moreno Gottardi und des Jugendzentrums „Westcoast“ sind Kostenvoranschläge für die Lieferung von neuem Sand und für die Instandhaltung der Plätze für einen Betrag von 11.000 Euro eingeholt worden. Leider stehen für diese Arbeiten zurzeit keine Finanzmittel zur Verfügung. Er wird sich aber dafür einsetzen, dass das Jugendzentrum „Westcoast“ einen außerordentlichen Beitrag von der Raiffeisenkasse Salurn erhalten wird. Die Gemeindeverwaltung wird den restlichen Anteil im nächsten Haushaltsvoranschlag vorsehen, um die notwendigen Arbeiten noch innerhalb des nächsten Jahres durchführen zu können.

In apertura di seduta del Consiglio comunale di Cortina del mese di fine lu-

glio, il sindaco Manfred Mayr, come è ormai tradizione, prima di affrontare gli argomenti all'ordine del giorno, ha informato gli amministratori sui progetti più importanti in corso in paese. Forse l'opera che più ha impegnato il Comune della “Piccola Venezia” è quella del Centro giovanile ricavato nell'ex casello ferroviario all'ingresso sud-est del paese. I lavori di questa struttura sovracomunale che comprende la sede vera e propria con annessa la pista di skatepark, si sono conclusi. Il permesso d'uso delle sale potrà essere rilasciato solo dopo la registrazione catastale, vale a dire fra una cinquantina di giorni. La cerimonia di inaugurazione dovrebbe aver luogo in autunno ma dopo le votazioni provinciali. Sulla spesa dell'opera, il sindaco ha specificato che la pista di skatepark, compresa la parete multifunzionale è costata 552 mila euro, mentre per la ristrutturazione dell'ex casello ferroviario ci sono voluti ben 750 mila euro. In totale quindi i costi ammontano a 1,3 milioni di euro “Un sacco di soldi – ha detto il primo cittadino – per un Comune finanziariamente debole come il nostro. Grazie però all'impegno e alla perseveranza, siamo riusciti a conquistare

l'areale ferroviario per i nostri giovani. Dopo 13 anni e innumerevoli ostacoli burocratici, abbiamo finalmente raggiunto il nostro obiettivo".

Sempre a proposito di giovani, il sindaco ha ricordato che i due campi da beach volley situati presso il campo sportivo sono molto utilizzati dai ragazzi, anche di altri centri vicini. Da parte del consigliere comunale con delega per i giovani Moreno Gottardi, su iniziativa

dell'associazione "Westcoast", sono stati presentati i preventivi di spesa per la fornitura di sabbia originale per i campi e per i lavori di manutenzione dei due impianti, per un importo di quasi 11 mila euro. Il sindaco ha chiarito che purtroppo le risorse finanziarie per questa spesa non sono attualmente disponibili in bilancio. Tuttavia, è in contatto con la Cassa Rurale di Salorno affinché "Westcoast" possa richiedere un contribu-

to straordinario per questa spesa. Il Comune stanzierà poi l'importo rimanente nel prossimo bilancio, in modo da poter affrontare i lavori necessari l'anno prossimo.

Il dottor Mayr ha anche informato i consiglieri che l'asfaltatura della strada "Bühelweg" da parte di Edyna dovrebbe iniziare fra poco e che è consapevole dei disagi causati ai residenti dai lavori di scavo.

Asfaltierung der Wohnbauzone Bichl 2 und Sicherheit auf den Straßen

Bitumatura nella nuova zona edilizia Bichl 2 e sicurezza stradale

Zu Beginn der letzten Ratssitzung hat der Bürgermeister Manfred Mayr die Anwesenden über die öffentlichen Arbeiten im Dorf informiert. Unter anderem wird das Teilstück Bühelweg/neue Wohnbauzone Bichl 2 seitens der Fa. Edyna asphaltiert. Außer den Asfaltierungsarbeiten müssen auch einige Probleme mit dem Weißwasser geklärt werden. Bei starken Regenfällen haben sich große Wassermengen angesammelt und Unannehmlichkeiten für die Anrainer verursacht. Der Bürgermeister ist sich bewusst, dass die Anrainer während den Grabungsarbeiten durch den Lärm und Staub gestört worden sind, aber die Arbeiten mussten unbedingt durchgeführt werden.

Ein weiteres Thema ist die Sicherheit auf den Straßen. Seit einiger Zeit setzt sich die Gemeindeverwaltung dafür ein, dass die Gefahren längs den Gemeindetraßen beseitigt oder wenigstens reduziert werden. Einige Eingriffe wie die Bodenschwellen sind schon

durchgeführt worden, und die Autofahrer sowie die Motorradfahrer, die Radfahrer, die Lkw-Fahrer und die Landwirte auf ihren Traktoren sind gezwungen, die Geschwindigkeit ihrer Fahrzeuge zu reduzieren.

Als nächstes wird mittels den dafür vorgesehenen Geldern eine Straßenbeschilderung nördlich des Rathauses errichtet werden. Ein Leuchtschild wird die Geschwindigkeit der Fahrzeuge anzeigen und bei Übertretung der vorgeschriebenen Geschwindigkeit wird der Fahrzeuglenker darüber informiert, wieviele Führerscheinpunkte er verlieren würde, sollte er von den zuständigen Polizeiorganen angehalten werden.

A inizio dell'ultima seduta del Consiglio comunale di Cortina, come tradizione, il sindaco Manfred Mayr ha informato gli amministratori sulle novità di carattere edilizio in paese. Fra gli altri progetti, il dottor Mayr ha anche accennato sull'asfaltatura di via Del Doss

che serve la nuova zona edilizia Bichl 2. I lavori saranno effettuati dalla stessa Edyna e probabilmente dovranno già essere conclusi. Oltre alla bitumatura si risolveranno anche alcuni problemi inerenti le acque bianche. Era accaduto infatti che in situazioni di forti precipitazioni si erano formati degli allagamenti causando notevoli disagi. Il sindaco si è dichiarato consapevole dei fastidi causati ai residenti da rumori e polveri provocati soprattutto dai lavori di scavo, lavori però ritenuti più che indispensabili.

Altro argomento: la sicurezza stradale. Da tempo ormai l'amministrazione comunale della "Piccola Venezia" è impegnata ad eliminare, o almeno a ridurre, i pericoli sulle strade del Comune. Sono già stati effettuati degli accorgimenti per costringere gli utenti – automobilisti, motociclisti, camionisti ma anche agricoltori alla guida dei trattori – a ridurre la velocità con dossi sulla sede stradale. Ora, grazie ai fondi europei destinati a questo comparto, il Comune di Cortina interverrà ad installare una segnaletica verticale sulla Strada del Vino poco a nord rispetto all'ingresso del Municipio. Un cartello luminoso segnalerà la velocità dei veicoli e, in caso di infrazione, il guidatore indisciplinato avrà l'opportunità di rendersi conto di quanti punti perderà sulla propria patente qualora venga controllato da carabinieri, polizia o vigili comprensoriali.



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it

Abschiedsfeier für Gemeindetechniker Viktor Eccli

Festa d'addio per il tecnico comunale Viktor Eccli



Insgesamt 13 Jahr lang arbeitete Viktor Eccli freiberuflich als Gemeindetechniker in der Gemeinde Kurtinig. Unlängst überraschte die Gemeindeverwaltung Viktor Eccli mit einer Abschiedsfeier. Aber der Reihe nach.

Als im fernen Jahre 2010 der Bürgermeister Manfred Mayr sein Amt angetreten hat, war es notwendig einen neuen Gemeindetechniker zu finden, da der ehemalige Gemeindetechniker, Hans Mayr, aus Kurtatsch nicht mehr zur Verfügung stand. Mit dem Geometer Viktor Eccli hat der Bürgermeister die richtige Person gefunden. Sein Versprechen war es, so lange die Funktion als Gemeindetechniker auszuüben, wie der Bürgermeister im Amt ist bzw. jemand neues für diese Stelle gefunden wird. Obwohl Eccli bereits im Ruhestand ist, hat er sich an das gegebene Versprechen gehalten. Nun wurde die Stelle des Servicestellenleiters durch Thomas Montel aus Salurn besetzt, der den Wettbewerb erfolgreich gewonnen hat. Ohne Würdigung wollte man Viktor Eccli nicht gehen lassen, deshalb überraschte die Gemeindeverwaltung ihn mit einer Abschiedsfeier an der der Ausschuss und alle aktuellen und ehemaligen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen teilnahmen. „Heute versammeln wir uns, um einen be-

sonderen Moment zu würdigen und einen langjährigen Begleiter in seinen nächsten Lebensabschnitt zu verabschieden. Es ist eine große Ehre für mich, hier zu stehen und ein paar Worte zum Abschied unseres geschätzten Gemeindetechnikers zu sprechen“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. In den vergangenen Jahren hat Viktor als Gemeindetechniker nicht nur seinen beruflichen Beitrag geleistet, sondern er hat auch ein tiefes Verständnis und eine starke Verbindung zu unserer Gemeinde aufgebaut. Seine Arbeit ging weit über die technischen Aspekte hinaus – er hat maßgeblich dazu beigetragen, dass unsere Gemeinde zu einem Ort wurde, an dem sich jeder Einwohner wohlfühlen kann. Durch sein Engagement und seine Fachkenntnisse hat er zahlreiche Projekte vorangetrieben, die das tägliche Leben in unserer Gemeinde verbessert haben. Ob es um die Modernisierung unserer Infrastruktur ging, um umweltfreundliche Initiativen oder um die Sicherheit unserer Bürgerinnen und Bürger – sein Einsatz war stets unermüdlich und inspirierend. Neben seiner Professionalität hat Viktor auch eine außergewöhnliche Fähigkeit, Menschen zusammenzubringen, um gemeinsam an Lösungen zu arbeiten. Seine offene Art, sein Re-

spekt vor den Meinungen anderer und sein Engagement für das Wohl der Gemeinschaft haben ihn zu einem wahren Vorbild gemacht. Es ist schwer Abschied zu nehmen, aber wir tun dies in dem Bewusstsein, dass Viktor nicht nur eine Lücke hinterlässt, sondern auch einen bleibenden Eindruck in unseren Herzen. Wir sind dankbar für die Zeit, die er bei uns verbracht hat, und wir wünschen ihm nur das Beste für seinen Ruhestand. Möge er die gleiche Leidenschaft und Freude in all seine zukünftigen Unternehmungen einbringen, wie er es hier getan hat“, sagt der Bürgermeister abschließend.

Bei Häppchen und einem guten Glas Unterlandler Wein klang die Feier in gemütlicher Runde aus. Viktor Eccli war sichtlich überrascht und bedankte sich bei allen für die Feier und beim Bürgermeister für die anerkennenden Worte.

Per 13 lunghi anni Viktor Eccli ha lavorato come tecnico comunale nel Comune di Cortina. Recentemente l'amministrazione comunale ha sorpreso Victor Eccli con una festa d'addio

Quando nel 2010 Manfred Mayr ha assunto il suo incarico come sindaco, ha visto la necessità di cercare un nuovo tecnico comunale, in quanto il tecnico comunale di allora, geom. Hans Mayr di Cortaccia, non si è messo più a disposizione. Nella persona del geom. Viktor Eccli il sindaco ha trovato la persona giusta. Viktor però ha subito detto che rimarrà finché il sindaco finirà il suo mandato o finché verrà trovato un'altro tecnico. Nonostante era in pensione, è rimasto fino all'arrivo del nuovo dirigente tecnico, geom. Thomas Montel di Salorno, il quale ha vinto il concorso. Volevamo salutarlo come si deve e così abbiamo organizzato una festa d'addio a sorpresa, con la partecipazione della giunta comunale e delle collaboratrici. „Oggi ci siamo riuniti, per festeggiare una persona meritevole e per congedarci da una persona che ha collaborato con noi per tanti anni. È un onore per me essere qui presente ed esprimere alcune parole di addio e di ringraziamento“ ha detto il sindaco Manfred

Mayr. Ha poi proseguito: „Negli ultimi anni Viktor non solo ha prestato un servizio meritevole come tecnico comunale, ma ha anche sviluppato un buon rapporto con la nostra comunità. Il suo lavoro andava oltre gli aspetti professionali, ha contribuito che il nostro paese diventasse un luogo dove ognuno si trova a suo agio. Con la sua professionalità e la sua competenza ha realizzato tanti progetti che hanno migliorato la vita nel paese. Dalla modernizzazio-

ne delle nostre infrastrutture, alle iniziative ambientali, nonché alla sicurezza dei nostri cittadini, il suo impegno era instancabile ed incentivante. Oltre la sua professionalità, Viktor ha la capacità di riunire le persone, per trovare le soluzioni. Il suo modo di essere, il suo rispetto per l'opinione degli altri e il suo impegno per il bene della comunità, hanno fatto di lui un modello di riferimento. Non è facile per noi, dirti addio, ma lo facciamo con la consape-

volezza che Viktor non lascia solo un vuoto, ma anche un'impronta nei nostri cuori. Siamo grati del tempo che abbiamo passato con lui e gli auguriamo ogni bene per la sua meritata pensione. Che mantenga la stessa passione nei suoi futuri progetti.“

Con un rinfresco e un buon bicchiere di vino locale, si è conclusa la festa. Viktor era molto sorpreso ed emozionato e ha ringraziato tutti per la bella festa e per le belle parole del sindaco.

Zukunftsvisionen für das Klein-Venedig

Come sarà il futuro del paese

Bürgerinnen und Bürger von Kurtinig präsentierten im Rahmen eines partizipativen Markenentwicklungsprozesses der Eurac Research ihre Visionen für eine nachhaltige Gemeinde. Bürgermeister Manfred Mayer zeigte sich begeistert vom großen Engagement seiner Mitbürger und Mitbürgerinnen. Mobilität, Kinder- und Seniorenbetreuung, Müllvermeidung, Luftverschmutzung, nachhaltige Landwirtschaft und Ernährung sowie nachhaltiger Tourismus waren zentrale Themen des Workshops. Teilnehmende schlugen Maßnahmen wie den Ausbau der Fahrradmobilität, die Verbesserung der Betreuungseinrichtungen, Mülltrennung und -vermeidung, die unterirdische Verlegung von Stromleitungen, den Einsatz alternativer Energiequellen und die Förderung regionaler und biologischer Produkte vor. Ziel ist es, Kurtinig zu einer Vorreitergemeinde in Sachen Nachhaltigkeit zu machen. Im Angesicht des demografischen Wandels könnte Kurtinig gar zu einer Pilotgemeinde für neue Formen der Seniorenbetreuung werden, da die Wege in Kurtinig kurz und eben sind wie in keiner anderen Gemeinde Südtirols. Die

Teilnehmer*innen mit viel Engagement
Partecipanti con grande impegno



Zusammenarbeit aller Beteiligten, einschließlich Gemeinde, Bürgerinnen und Bürger sowie Vereine, ist für die Umsetzung der Bürgervisionen entscheidend.

I residenti del Comune di Cortina hanno presentato le loro proposte per una comunità sostenibile. Il sindaco Manfred Mayr si è detto entusiasta per il grande impegno profuso dai suoi concittadini. La mobilità, la cura dei bambini e degli anziani, lo smaltimento dei rifiuti, l'inquinamento atmosferico, l'agricoltura "pulita", l'alimentazione e il turismo sostenibile sono stati i temi centrali contenuti nella serie di proposte. I partecipanti a questa iniziativa hanno suggerito

anche misure come l'aumento della mobilità in bicicletta, visto che la ciclabile lungo l'Adige dista dal centro paese solo un km, il miglioramento delle strutture di assistenza sanitaria e della raccolta differenziata abbinata ad una sensibile riduzione dei rifiuti soprattutto quelli di plastica. Ci sono state poi le richieste per la posa delle linee elettriche sotterranee e la promozione dei prodotti regionali e biologici.

Insomma l'obiettivo è di rendere il paese di Cortina una comunità all'avanguardia in termini di sostenibilità. Di fronte ai cambiamenti demografici, Piccola Venezia potrebbe addirittura diventare una comunità pilota per nuove forme per l'assistenza agli anziani, dato che il paese è piccolo con strade pianeggianti come in nessun altro centro dell'Alto Adige e le distanze dal centro alle abitazioni più lontane sono brevissime. La collaborazione di tutti i soggetti interessati al progetto, tra cui il Comune, i cittadini e le associazioni, è fondamentale per l'attuazione delle proposte inoltrate.

	Arch. EDITH ZEMMER T. +39 0471 813 760 F. +39 0471 823 641 M. +39 329 915 55 03	• Architektur & Design Planung, Bauleitung, Urbanistik, Design, technische Beratung, Innenraumgestaltung
	Rathausring / Largo Municipio 40 Neumarkt / Egna www.zemmer.eu	— Progettazione, design, consultazione tecnica, direzione lavori, design e arredamento

Neue Richtlinien betreffend die Veröffentlichungen der Baukonzessionen

Im Unterschied zum L.G. Nr. 13/1997, welches im Artikel 70 Absatz 5 ausdrücklich vorgeschrieben hat, dass die erfolgte Ausstellung der Baukonzession durch Anschlag an der Amtstafel der Öffentlichkeit bekanntgegeben wird, fehlt im L.G. Nr. 9/2018 eine solche Vorschrift für alle Formen der dort vorgesehenen Genehmigungen von Baumaßnahmen (zertifizierte Meldung des Tätigkeitsbeginns und Baugenehmigung). Somit können und dürfen für diese Genehmigungen keine Veröffentlichungen an der Amtstafel vorgenommen werden.

Nuove linee guida relative alle pubblicazioni delle concessioni edilizie

A differenza della L.P. n. 13/1997, che all'articolo 70 comma 5 ha espressamente prescritto che dell'avvenuto rilascio della concessione edilizia viene data notizia al pubblico mediante affissione all'albo pretorio, nella L.P. n. 9/2018 manca un simile precetto per tutte le forme dei titoli abilitativi ivi previste per l'attività edilizia (segnalazione certificata di inizio attività e permesso di costruire). Pertanto per tali titoli abilitativi non possono e non devono essere effettuate delle pubblicazioni sull'albo pretorio.

Verschiedene Ausgaben Spese varie

Die Ausgaben für die Instandhaltung der Decke oberhalb des Turnsaales des Haus Curtinie belaufen sich auf 11.000 Euro. Man weiß noch nicht genau den Grund, weshalb in den letzten Monaten Teile der Decke heruntergefallen sind. Die Gemeindeverwaltung hat deshalb der Fa. „Mamp“ aus dem Gadertal den

Auftrag zur Wiederherstellung der Decke erteilt.

Ein ähnlicher Zwischenfall hat sich auch in der Grundschule ereignet. Auch in diesem Fall ist ein Teil der akustischen Decke heruntergefallen. Es war auf jeden Fall notwendig, die Decke so schnell wie möglich wiederherzustellen,

da die Schule kurz vor der Öffnung stand.

Auch für diese Arbeiten sind Ausgaben in Höhe von 6.000 Euro vorgesehen worden.

Denselben Betrag muss die Gemeindeverwaltung an das Hagelkonsortium überweisen, um einen Rechtsstreit bezüglich der staatlichen Beiträge abzuschließen.




**KÜCHE • BAD •
WOHNZIMMER •
SCHLAFRÄUME
AUF MAß**

fine line
Tischlerei
Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471 820777
www.fineline.it

Costeranno 11 mila euro i lavori per sistemare il soffitto della palestra di Casa Curtinie. Non si sa bene cosa sia successo, ma nei mesi scorsi sono caduti dal soffitto della palestra dei calcinacci senza peraltro colpire nessuno. L'amministrazione comunale ha dato così l'incarico alla ditta specializzata per questi lavori, la "Mamp" della Val Badia, per ripristinare la palestra.

Un altro fatto analogo è accaduto nell'edificio della scuola elementare. Anche in questo caso una parete acustica dell'edificio ha ceduto crollando a terra. È stato necessario provvedere alla riparazione, visto che l'inizio delle scuole è ormai imminente. Anche per questi lavori sono stati stanziati in bilancio 6 mila euro.

Stessa cifra servirà da versare al Consorzio Antigrandine per chiudere un contenzioso in merito a fondi degli enti pubblici che non hanno diritto a contributi statali. Il Comune di Cortina è chiamato quindi a versare allo stesso Consorzio Antigrandine 6 mila euro.

Illegale Hausmüllablagerung

Gemeinde Kurtinig ruft zur Solidarität und Verantwortung auf

Deposito illegale dei rifiuti

Il Comune di Cortina richiama alla solidarietà ed alla responsabilità



Die Gemeinde Kurtinig steht derzeit vor einem ernstem Problem – der illegalen Hausmüllablagerung in unserer schönen Gemeinde. In den letzten Wochen haben vermehrt Fälle von illegal entsorgtem Hausmüll die öffentlichen Bereiche und unsere Umwelt verschmutzt. Darüberhinaus ist dies auch eine Verletzung des Gemeinschafts-sinns und der Verantwortung gegenüber unserer geliebten Gemeinde.

Die illegale Hausmüllablagerung hat nicht nur finanzielle Auswirkungen auf die Gemeindekasse, sondern gefährdet auch die Lebensqualität unserer Bürgerinnen und Bürger sowie das ökologische Gleichgewicht unseres Ortes. Es ist höchste Zeit, dass wir als Gemein-

schaft zusammenstehen und diese Praxis entschieden bekämpfen.

Die Gemeinde Kurtinig ruft alle Bewohnerinnen und Bewohner dazu auf, sich aktiv an der Lösung dieses Problems zu beteiligen. Hier sind einige Schritte, die wir gemeinsam unternehmen können:

1. Melden Sie verdächtige Aktivitäten: Wenn Sie Zeuge von illegaler Müllentsorgung werden oder verdächtige Aktivitäten beobachten, melden Sie diese umgehend den örtlichen Behörden. Ihre Hinweise sind von unschätzbarem Wert bei der Identifizierung von Tätern.
2. Verantwortungsvolle Entsorgung: Jeder von uns trägt Verantwortung für die korrekte Entsorgung seines Hausmülls. Nutzen Sie die vorhandenen Müllentsorgungseinrichtungen und Recyclingmöglichkeiten in unserer Gemeinde.
3. Sensibilisierung: Sprechen Sie mit Ihren Nachbarn und Freunden über die negativen Auswirkungen illegaler Müllentsorgung und ermutigen Sie sie, sich an der Lösung zu beteiligen.

Il Comune di Cortina ha un problema serio: il deposito illegale dei rifiuti nel nostro bel paese. Nelle ultime settimane si sono verificati alcuni casi di deposito illegale dei rifiuti su suolo pubblico. Questo non comporta solamente un inquinamento dell'ambiente, ma an-

che una violazione del senso di appartenenza alla comunità e della responsabilità verso un paese così bello.

Il deposito illegale dei rifiuti non comporta solamente un danno finanziario per le casse comunali, ma è un pericolo per i nostri cittadini e per l'equilibrio ecologico. Come comunità dobbiamo collaborare e combattere questo problema.

Il Comune di Cortina chiede a tutti i cittadini, di partecipare attivamente alla soluzione di questo problema. Di seguito elenchiamo alcune cose che possiamo intraprendere:

1. Comunicare movimenti sospetti: se siete testimone di un deposito illegale dei rifiuti o se osservate movimenti sospetti, contattate subito le autorità locali. Le vostre segnalazioni sono importanti e portano all'identificazione degli autori del fatto illegale.
2. Smaltimento responsabile dei rifiuti: ognuno di noi è responsabile per lo smaltimento corretto dei propri rifiuti. Sfruttate gli impianti esistenti nel nostro Comune per lo smaltimento ed il riciclaggio dei rifiuti.
3. Sensibilizzazione: Parlate con i vostri vicini e con i vostri amici sulle conseguenze negative del deposito illegale dei rifiuti e incoraggiateli a contribuire alla soluzione di questo problema.



Bildungsausschuss
Kurtinig

KURSE DER VOLKSHOCHSCHULE

Anmeldung und Infos: VHS, Tel. 0471 061444 oder info@volkshochschule.it

Kurstitel	Dozent*in	Treffen	Kurszeit	Ort
Power Yoga	Elise-Marie Hütterer	10	26.09.23–05.12.23 19–20.30 Uhr	Kurtinig, Haus Curtinie, Gartenweg 12, Turnhalle
AcquAbili	SSV Leifers ASV Sektion Schwimmen	8	06.10.23–01.12.23 13–14 Uhr	Kurtatsch, Sozialzentrum, A.-Nikoletti-Straße 31, Schwimmbad
Musikwerkstatt	Helmuth Valersi	10	07.10.23–16.12.23 10.30–12 Uhr	Kurtatsch, Sozialzentrum, A.-Nikoletti-Straße 31
Permakultur im Hausgarten	Elisabeth Pircher	1	17.10.23, 18–21 Uhr	Kurtinig, Haus Curtinie, Gartenweg 12, Dachgeschoss
Schnelle Gerichte für jeden Tag – alltagstauglich und einfach	Sissy Pfeifer	1	24.10.23, 18–21 Uhr	Kurtinig, Haus Curtinie, Gartenweg 12, Küche
Mexikanische Küche	Andreas Sölva	1	26.10.23, 18–22 Uhr	Kurtinig, Haus Curtinie, Gartenweg 12, Küche
FRAUEN & GELD – Pensionsvorsorge für Frauen	Helmuth Renzler	1	17.11.23, 15–18 Uhr	Kurtinig, Haus Curtinie, Gartenweg 12, Seminarraum



**AUFRICHTIGES
BEILEID**

**Adeline
Pernwerth-Bärnstein**

*Ohne Vorbehalt und ohne Sorgen
leg' ich meinen Tag in Deine Hand.
Sei mein Heute, sei mein gläubig' Morgen,
sei mein Gestern, das ich überwand.*

*05.08.1930 †25.06.2023



Adeline Pernwerth von Bärnstein findet in Kurtinig ihre letzte Ruhestätte

La signora Adeline Pernwerth von Bärnstein ha scelto Cortina come suo ultimo luogo di riposo

Frau Adeline Pernwerth von Bärnstein aus Innsbruck, Tochter und letzte Nachfahrin, des Friedrich Perwerth von Bärnstein, Ehrenbürger der Gemeinde Kurtinig, ist im Alter von 93 Jahren verstorben. Ihr Wunsch war es, beim Ehrengrab ihres Vaters in Kurtinig die letzte Ruhe zu finden.

Wie kam es dazu? Hierfür müssen wir die Zeit etwas zurückdrehen und die wahre Geschichte ihres Vaters Friedrich Pernwerth von Bärnstein aus der Feder der Tochter Adeline erzählen.

Im Herbst des Jahres 1899 führte ihn eine Einladung zu einer Hochzeit in das damals sehr arme Dorf Kurtinig. In jener Zeit nahmen die sehr kinderreichen Familien ihre Kleinkinder mit in die Weinberge und stellten sie mit verdünntem Wein ruhig, damit sie bei der Arbeit nicht störten.

Friedrich Pernwerth von Bärnstein begriff schnell, woher die erkleckliche Zahl an debilen und epileptischen Jugendlichen im Dorf kam. Er beschloss, Kurtinig zu einem großzügig angelegten Kindergarten zu verhelfen. Seine finanzielle Lage war damals noch

in Ordnung, und er konnte es sich leisten, mehrere Jahre Geld an dieses Projekt zu verschenken. Er steckte sein eigenes Geld hinein, fand Sponsoren und spielte Geld herein, indem er mit den Jugendlichen deutschsprachiges Theater spielte, auch, um an der Sprachgrenze die deutsche Sprache zu festigen.

Der Kindergarten wurde 1908 eröffnet. Auch wenn sein Engagement lange Zeit zurücklag, haben ihm die Faschisten nach der Machtergreifung Mussolinis dieses später mehr als übelgenommen. Er verlor seine Stelle im Meraner Stadtmuseum.

Schließlich wanderte die Familie Pernwerth, bis auf die älteste Tochter, im Jahr 1942 nach Innsbruck aus. Als diese Tochter im Jahr 1944 in Brixen verstarb, wurde der Familie die Einreise für die Beerdigung von den faschistischen Machthabern nicht erlaubt. Friedrich Pernwerth von Bärnstein starb.

Im Jahr 2000 (unter der damaligen Führung von Bürgermeister Walter Giacomozzi) kam die Gemeindeverwaltung von Kurtinig ganz un-

erwartet für Frau Pernwerth, auf sie zu, um sie zur Eröffnungsfeier des zum Sozialzentrum umgebauten ehemaligen Kindergartengebäudes, einzuladen. Das Sozialzentrum wurde in ehrender Erinnerung nach ihrem Vater benannt. „Frau Pernwerth kam zur Einweihungsfeier und seit jener Zeit stand man im stetigen Kontakt miteinander“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr.

„Friedrich von Pernwerth hatte einen besonderen Kontakt zu den Familien Pardatscher und Tell. Er hinterließ eine beeindruckende Chronik mit Bildern, welche einen unschätzbaren Einblick in das Dorfleben von Kurtinig zur Jahrhundertwende gibt“, sagt der Bürgermeister weiter. Frau Pernwerth übersiedelte 1942 mit ihren Eltern nach Innsbruck, besuchte dort die Hauptschule und anschließend die Handelsakademie. Nach der Matura war sie in einer Bank tätig. Ihre Traumstelle fand sie schließlich bei der Diözese Innsbruck, die sie bis zur Pensionierung innehatte.

Mit Bischof Dr. Reinhold Stecher hatte Adeline Pernwerth als Parti-

kularsekretärin eine nette Freundschaft und übersetzte für ihn so manche Rede oder Briefe ins Italienische. Dank dieser Verbindung war es möglich, 2012 Bischof Stecher als Festredner zum 60-Jahr-Jubiläum der Eigenständigkeit der Gemeinde Kurtinig zu gewinnen. Mit dem Tod von Adelinde Pernwerth zu Bärnstein schließt sich ein Kreis, der mit ihrem Vater im fernem Jahr 1899 begonnen hatte.

In einem schlichten, aber sehr würdevollen Trauergottesdienst wurde der einzigen Überlebenden des Ehrenbürgers ihr sehnlichster Wunsch erfüllt: Nämlich im Ehrengrab in Kurtinig, wo sich ihr Vater besondere Verdienste für den deutschen Kindergarten und das Theater um die Jahrhundertwende erworben hatte, ihre letzte Ruhe zu finden.

La signora Adelinde Pernwerth von Bärnstein di Innsbruck, figlia ed ultima discendente del signor Friedrich Pernwerth von Bärnstein, cittadino onorario del Comune di Cortina, è morta all'età di 93 anni. Il suo più grande desiderio era essere sepolta vicino a suo padre nel cimitero di Cortina.

Di seguito vi riportiamo la storia di suo padre Friedrich Pernwerth von Bärnstein, scritta proprio da sua figlia Adelinde.

Nell'autunno dell'anno 1899 il signor Bärnstein è stato invitato ad un matrimonio a Cortina, ai tempi un povero paesino. Erano tempi in cui le fa-

miglie numerose portavano i loro bambini nelle campagne e per tenerli calmi e poter lavorare in pace, davano ai bambini un pò di vino, allungato con acqua. Il signor Friedrich Pernwerth von Bärnstein ha capito subito, come mai nel paese c'erano così tanti ragazzi debilitati e con sintomi di epilessia. Così si è deciso di aiutare il paese di Cortina ad avere una propria scuola materna. La sua situazione finanziaria ai quei tempi era abbastanza buona e gli permetteva di finanziare gran parte del progetto. Oltre ai suoi soldi, è riuscito a trovare sostenitori ed inoltre ha creato una compagnia teatrale, ricavando ulteriori soldi per la scuola materna e nel contempo consolidare la lingua tedesca in un comune di confine. La scuola materna è stata ultimata nel 1908 ed è rimasta aperta fino al periodo di Mussolini. I fascisti non gli hanno perdonato questa iniziativa e come conseguenza ha perso il lavoro presso il museo cittadino di Merano. Nel 1942 la famiglia Pernwerth è emigrata a Innsbruck. Solamente la figlia più grande è rimasta e quando nel 1944 è morta, i fascisti non hanno neanche permesso alla famiglia di rimpatriare per poter partecipare al funerale della figlia. Friedrich Pernwerth von Bärnstein morì subito dopo.

Una grande sorpresa per la signora Pernwerth era quando nel 2000 il sindaco Walter Giacomozzi l'ha invitata all'inaugurazione della casa civica, dove una volta si trovava la scuo-

la materna. La casa civica è stata denominata con il nome di suo padre. "La signora Pernwerth ha partecipato all'inaugurazione e da allora siamo rimasti sempre in contatto", dice il sindaco Manfred Mayr. Il sig. Friedrich von Pernwerth aveva una grande amicizia con la famiglia Pardatscher e la famiglia Tell. Il signor Pernwerth ha scritto una bellissima cronaca del paese con tante fotografie che testimoniano la vita del nostro paese all'inizio del secolo. La signora Pernwerth nel 1942 è emigrata a Innsbruck, assieme ai suoi genitori. A Innsbruck ha frequentato le scuole primarie e l'accademia commerciale. Dopo la maturità ha lavorato per un periodo in una banca. Il suo lavoro ideale però lo ha trovato presso la Diocesi di Innsbruck, dove è rimasta fino al pensionamento. Con il vescovo Dr. Reinhold Stecher la signora Adelinde Pernwerth aveva una bella amicizia e come sua segretaria personale gli ha tradotto nella lingua italiana tanti dei suoi discorsi e lettere. Grazie a questa amicizia nel 2012 siamo riusciti ad avere la presenza del vescovo Stecher in occasione della festa per i 60 anni di comune autonomo.

Con la morte della signora Pernwerth si chiude un cerchio, che è iniziato con suo padre nel lontano 1899. Con una messa semplice, ma piena di devozione, abbiamo esaudito il desiderio della signora Pernwerth, seppellendo i suoi resti nella tomba vicino a suo padre, cittadino onorario di Cortina.



CONDOGLIANZE

Franca Guadagnini ved. Giacomozzi

*A voi che mi avete tanto amata
non guardate la vita che lascio
ma quella che incomincio.*

*9/11/1934 †18/9/2023



Klimaschutzplan Piano clima, Cortina in anticipo

Innerhalb 2025 muss der Klimaschutzplan erstellt werden. Seitens der Bezirksgemeinschaft werden zurzeit die Klimaschutzpläne für 18 Gemeinden des Bezirks Überetsch-Südt. Unterland ausgearbeitet. Das Ziel dieses Planes ist die Optimierung der Energieeffizienz und Energieeinsparung in den gemeindeeigenen Gebäuden. Bürgermeister Manfred Mayr hat daran erinnert, dass die Gemeinde Kurtinig schon vor Jahren eine ähnliche Analyse ausgearbeitet hat. „Schon 2013 hatten die Hälfte der gemeindeeigenen Gebäude Sonnenkollektoren im Ausmaß von 357 m², mit 480.000 kWh/Jahr Thermoenergie aus 17 Fotovoltaikanlagen mit 168 kWp e 175.000 kWh/Jahr. Insgesamt sind 2013 250 Tonnen an CO²/Jahr, gleich 384 kg/Einwohner, eingespart worden. Außerdem ist die Gemeinde Kurtinig im Jahr 2011 mit der höchsten Auszeichnung „Gold“ für das Haus Curtinie ausgezeichnet worden. Auch die neue Feuerwehrrhalle wurde mit geothermischen Sonden und Fotovoltaikanlagen errich-

tet. Ebenso wurden die öffentliche Beleuchtung, die Beleuchtung in den öffentlichen Gebäuden und die Flutlichtanlage am Sportplatz auf LED-Lampen umgerüstet. „Wir haben bereits vor zehn Jahren das gemacht, was jetzt mit dem Klimaschutzplan gefordert wird. Das freut mich als Bürgermeister ganz besonders“, sagt der Bürgermeister.

Entro il 2025, quindi fra pochissimo, dovrà essere redatto il Piano di Protezione del Clima. Per conto della Comunità distrettuale, sono in corso di elaborazione i relativi piani di Protezione del Clima per 18 comuni del distretto di „Oltradige-Bassa Atesina“, compreso lo sviluppo preparatorio di misure sovracomunali di protezione del clima e di efficienza energetica, nonché di misure per l'espansione delle energie rinnovabili. L'obiettivo è massimizzare l'efficienza energetica e sviluppare il potenziale di risparmio energetico esistente negli edifici di proprietà comunale, ridurre le emissioni di CO² nell'intera area comunale e utiliz-

zare energia da fonti rinnovabili. Il sindaco Manfred Mayr ha ricordato che il Comune di Cortina aveva già effettuato queste analisi 10 anni fa. „Già nel 2013 la metà degli edifici disponeva di pannelli solari per un totale di 357 m², con 480 mila kWh/anno di energia termica prodotta e 17 impianti fotovoltaici con 168 kWp e 175.000 kWh/anno. In totale, già nel 2013 sono state risparmiate circa 250 tonnellate di CO²/anno, pari a 384 kg/abitate. Inoltre, nel 2011 il Comune di Cortina ha ricevuto la massima onorificenza "Oro" dall'Agenzia Casa Clima per la costruzione dell'edificio polifunzionale Casa Curtinie, come casa a energia zero. Anche la nuova caserma dei vigili del fuoco è stata costruita con sonde geotermiche e impianti fotovoltaici. Pure l'illuminazione pubblica, l'illuminazione degli edifici pubblici e i riflettori del campo sportivo sono stati convertiti a Led. „Abbiamo già fatto 10 anni fa quello che ora è richiesto dal Piano Climatico – ha detto il dottor Mayr – e questo mi rende particolarmente felice“.

ENGEL & VÖLKERS

Menschen und Immobilien
sind Deine Leidenschaft –
alles andere lernst Du bei uns.

Werde der beste Makler. Mit Engel & Völkers.
Mehr Informationen auf
www.engelvoelkers.com/suedtirol/karriere

EPPAN

Real Estate International GmbH
Licence Partner Engel & Völkers Italia Srl
Kapuzinerstraße 13A | 39057 St. Michael
+39 0471 97 95 10 | Eppan@engelvoelkers.com



Erfahren
Sie mehr!

Miss Italia in Kurtinig La sfilata delle bellezze



Vorentscheidung für „Miss Italia“ mit der Moderatorin Sonia Leonardi Il concorso di Miss Italia in piazza San Martino con Sonia Leonardi

Auch heuer fand die Vorentscheidung für „Miss Italia“ wieder in Kurtinig statt. Für „Kleinvenedig“ ist dies inzwischen zu einem fixen Treffpunkt geworden und wie jedes Jahr war es auch heuer wieder ein schönes Fest für das gesamte Dorf. Dank der Unterstützung des Tourismusvereines, des Hotel Teutschhaus und einiger örtlicher Betriebe, konnte diese Veranstaltung wieder auf unserem schönen Dorfplatz stattfinden. Die Teilnehmerinnen am Schönheitswettbewerb waren Mädchen im Alter zwischen 17 und 26 Jahren, Studentinnen, Arbeiterinnen, Sportlerinnen, Tänzerinnen usw. Moderiert wurde der Abend durch Sonia Leonardi. Mit einer Modenschau und einem persönlichen Gespräch stellten sich die Mädchen der Jury, geleitet von unserem Bürgermeister Manfred Mayr, vor.

Den Titel „Miss Cortina“ gewann die 18-jährige Ginevra Bombardelli aus Mori, eine Studentin mit der Leidenschaft für den Volleyballsport. Auf den zweiten Platz und „Miss Rocchetta“ kam Laura Del Fabbro aus Laag, ebenfalls Studentin und ebenfalls sportbegeistert. Die Bronzemedaille, „Miss Framesi“, ging an die 23-jährige Giulia Elmetti aus Pietramurata, Zahnarzt-helferin. Auf den vierten Platz kam Katharina Ladurner, 18 Jahre, aus Algund, Studentin, und auf den fünften Platz kam Aurora Zandron, 19 Jahre, aus Predaia, ebenfalls Studentin.

Zum Abschluss der Veranstaltung bedankte sich Sonia Leonardi beim Bürgermeister und wünschte ihm viel

Glück für die bevorstehenden Landtagswahlen: „Das nächste Jahr wollen wir Manfred Mayr nicht als Bürgermeister, sondern als Landesrat sehen.“

Si è rinnovata a Cortina la tradizionale sfilata di bellezze per la gioia di molti che assistevano sulla piazza del paese davanti alla chiesa parrocchiale, primo fra tutti il sindaco Manfred Mayr. Per il concorso di Miss Italia quello della “Piccola Venezia” è ormai un appuntamento fisso dell'estate che si trasforma in una grande festa. Quest'anno la Piazza San Martino ha ospitato la penultima tappa della selezione provinciale del concorso per il Trentino Alto Adige, grazie anche al sostegno di Apt, Comune, Hotel Teutschhaus e di tante aziende della zona. Le protagoniste sono state naturalmente le ragazze, ma anche la musica e la gastronomia. Le concorrenti, tra i 17 e i 26 anni, erano studentesse, lavoratrici, chi con la passione della danza, chi per la pallavolo, chi per la campagna o per la montagna, presentate, come sempre, da Sonia Leonardi, si sono messe in gioco per riuscire a portare a casa la corona e il diritto di accedere alle fina-

li regionali. Le ragazze si sono cimentate in una sfilata con abiti casual, presentandosi, davanti alla giuria presieduta dal sindaco, il dottor Mayr, con un look da “tutti i giorni”. La vincitrice del titolo di Miss Cortina è risultata la 18enne residente a Mori, Ginevra Bombardelli, studentessa di ragioneria e giocatrice di pallavolo. Seconda classificata con la fascia di Miss Rocchetta, Laura del Fabbro di Laghetti, 25 anni, sportiva, studentessa universitaria in scienze della formazione primaria. Medaglia di bronzo, Miss Framesi, la 23enne di Pietramurata Giulia Elmetti, impiegata in uno studio dentistico. A salire sul quarto gradino del podio Katharina Ladurner, 18 anni di Lagundo, studentessa al Liceo Linguistico, mentre quinta si è classificata Aurora Zandron, 19 anni di Predaia, studentessa universitaria di Lettere. Al termine, la deus ex machina Sonia Leonardi con grande entusiasmo ha rivolto le congratulazioni e gli auguri più vivi a Manfred Mayr, impegnato in autunno alle elezioni provinciali. “Il prossimo anno – ha detto – lo vogliamo vedere qui sul palco non come sindaco ma come consigliere provinciale.

RANZI KG
www.ranzikg.com S.a.s.

Vandalenakte – Ermittlungen laufen

Indagini sugli atti di vandalismo

In letzter Zeit kommt es immer öfter zu bedauerlichen Vorfällen von Vandalismus in der Gemeinde Kurtinig. „Wir gehen davon aus, dass eine Gruppe Jugendlicher mehrere Sachbeschädigungen im öffentlichen Raum verübt haben, was abgesehen vom finanziellen Schaden zu erheblichem Unmut und Besorgnis in der Gemeinde geführt hat“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. „So wurde vom Jugendzentrum ein Feuerlöscher entwendet und damit umliegende Obstbäume besprüht, um anschließend den leeren Feuerlöscher in einen Graben zu werfen. Die Bäume wurden dadurch verbrannt“, sagt der Bürgermeister weiter.

Ein weit dramatischerer Vorfall, der schlimm hätte enden können, hat sich am Sportplatz ereignet. Dort wurden Holzkisten mit Holzvorräten für den Winter in Brand gesetzt. Beim Eintreffen der Feuerwehr war von den Holzvorräten nur mehr ein Aschenhaufen übrig. Ebenso wurden eine Rolle Glasfa-

serrohre sowie eine nahliegende Holzbank und ein Müllcontainer ein Raub der Flammen. Durch den Brand und die enorme Hitze wurden drei alte Birken so arg in Mitleidenschaft gezogen, dass man sie fällen musste. Sogar einige Obstbäume, die auf einer geringen Distanz zum Brandherd waren, haben was abbekommen. Die Entsorgung hat die Gemeinde rund 2.500 Euro gekostet, denn es musste ein spezialisiertes Unternehmen beauftragt werden, um den Restmüll fachgerecht zu entsorgen. „Das ist kein Lausbubstreich. Wir haben Anzeige erstattet. Sollten die Täter ausfindig gemacht werden, dann fordert man den Schadensersatz“, so Bürgermeister Mayr.

In den späten Abendstunden wurden mehrere Fälle von Vandalismus gemeldet, bei denen öffentliche Einrichtungen und privates Eigentum betroffen waren. Unter anderem wurden eine Holzbank vor der Kirche auseinandergerissen, Müll beim Versorgungspavil-

lon und im Park hinterlassen und sogar unter dem Vordach des Versorgungspavillons eine Feuerstelle eingerichtet. All diese Aktionen haben nicht nur erhebliche finanzielle Schäden verursacht, sondern auch das Gemeinschaftsgefühl und das Vertrauen in die Gemeinde beeinträchtigt.

Die Gemeindeverwaltung verurteilt diese Vandalenakte aufs Schärfste. Solche Handlungen schaden nicht nur dem Ansehen unserer schönen Gemeinde, sondern zeigen auch eine mangelnde Achtung vor öffentlichem Eigentum und der harten Arbeit derjenigen, die sich für ein lebenswertes Kurtinig einsetzen.

Die örtliche Polizei hat Ermittlungen aufgenommen, um die Verantwortlichen für diese Taten zu identifizieren. Die Gemeinde appelliert an alle Bürgerinnen und Bürger, ihre Mitmenschen zu respektieren und dazu beizutragen, eine positive und sichere Umgebung für alle zu schaffen. Wir sind über-



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martin-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it



Die kaputte Holzbank vor der Kirche
La panca in legno davanti alla chiesa

zeugt, dass die überwiegende Mehrheit der Jugendlichen in unserer Gemeinde verantwortungsbewusst ist und sich für das Wohl der Gemeinschaft einsetzt. Die Gemeindeverwaltung wird eng mit den örtlichen Schulen und Jugendorganisationen zusammenarbeiten, um die Bedeutung von Respekt, Gemeinschaftssinn und Verantwortungsbewusstsein zu betonen. Wir möchten sicherstellen, dass solche Vorfälle in Zukunft vermieden werden und unsere Jugendlichen in einer Umgebung aufwachsen, die sie ermutigt, sich aktiv an der positiven Gestaltung unserer Gemeinde zu beteiligen.

„Wir rufen alle Bürgerinnen und Bürger dazu auf, wachsam zu sein und verdächtige Aktivitäten sofort den örtlichen Behörden zu melden. Gemeinsam können wir dazu beitragen, unsere Gemeinde zu schützen und sie zu einem Ort des Miteinanders und der Zusammenarbeit zu machen“ appelliert Bürgermeister Manfred Mayr.

Nell'ultimo periodo sono successi alcuni fatti di vandalismo nel Comune di Cortina.

„Supponiamo che un gruppo di giovani hanno causato vari danni materiali su suolo pubblico, che oltre a comportare un danno finanziario, porta anche ad un disagio e ad una preoccupazione fra i cittadini“, ha detto il sindaco Manfred Mayr. „Presso il centro giovani è stato portato via un estintore ed è stato svuotato su alcuni alberi del frutteto adiacente. L'estintore è stato poi buttato nella fossa. Gli alberi sono stati tutti bruciati“, dice il sindaco. Un altro fatto drammatico che poteva finire anche male, si è verificato presso il campo sportivo. Sono stati bruciati dei cassoni pieni di legna da ardere. Fino all'arrivo dei pompieri sono bruciati comple-



Am Sportplatz wurden Holzkisten mit Holzvorräten für den Winter in Brand gesetzt.
Al campo sportivo sono stati bruciati dei cassoni pieni di legna da ardere.

tamente. Inoltre sono stati danneggiati un rotolo di fibra ottica, una panca in legno e un contenitore per rifiuti. Per l'incendio e per il calore sono state danneggiate anche 3 betulle, tanto da doverle abbatterle. Anche alcuni alberi di un vicino frutteto sono stati danneggiati. Lo smaltimento ha comportato per il Comune una spesa di 2.500 Euro, in quanto si doveva chiamare una ditta specializzata per lo smaltimento dei rifiuti. „Questo non è più una ragazzata. Abbiamo presentato una denuncia. Se i malviventi verranno rintracciati, chiederemo i danni“, dice il sindaco.

Ulteriori atti di vandalismo si sono verificati, come il danneggiamento di una banca in legno davanti alla chiesa, rifiuti di ogni genere presso il parco pubblico e addirittura sotto la tettoia del parco è stato fatto un fuoco. Tutte queste azioni criminali hanno causato un danno finanziario e hanno creato una sfiducia nella comunità.

L'amministrazione comunale condanna questi atti vandalici nel modo più assoluto. Atti di questo genere recano un danno a tutta la comunità e comporta-

no un mancato rispetto per le proprietà pubbliche e per tutti quelli che si impegnano per creare un paese vivibile. La polizia locale ha iniziato le indagini per identificare i responsabili. Il Comune lancia un appello a tutti i cittadini, affinché si mostri rispetto per gli altri e si contribuisca a creare un ambiente positivo e sicuro. Comunque siamo convinti che la maggioranza dei giovani nel nostro Comune sono responsabili e si impegnano per il bene della comunità. L'amministrazione comunale collaborerà con le scuole locali e con le organizzazioni giovanili per sottolineare l'importanza del rispetto, del senso di appartenenza alla comunità e del senso di responsabilità. Dobbiamo garantire che atti di questo genere non succedano più e che i nostri giovani crescano in un ambiente vivibile, partecipando in modo attivo alla vita della comunità. „Chiediamo a tutti i cittadini di rimanere vigili e di comunicare alle autorità pubbliche qualsiasi attività sospetta. Solamente insieme possiamo contribuire alla tutela del nostro comune ed alla realtà di una comunità vivibile.“

Erneuerung des Asphaltes Zone Weinstraße und Verlegung von Kopfsteinpflastern am Dorfplatz

Rinnovamento dell'asfalto lungo la Strada del Vino e sostituzione dei cubetti di porfido sulla piazza



Die Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße beabsichtigt, außerordentliche Instandhaltungsarbeiten durchzuführen, um mehrere Gemeindestraßen im Bereich der Weinstraße und der Goetheplatzes sicher zu machen. Schwerpunkt dieser außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten ist der Austausch des bestehenden Belags durch Porphyrwürfel am St.-Martins-Platz und der Austausch der Asphaltdeckschicht der rechten Fahrspur in Richtung Margreid. Den Zuschlag für die Arbeiten hat das Unternehmen Baldo aus Margreid erhalten. Die Arbeiten haben soeben begonnen und werden voraussichtlich 14 Tage in Anspruch nehmen.

„Das Projekt sieht den Austausch des gesamten Pflasters in Zone B durch ein 8/10 cm dickes Porphyrpflaster vor, auf dem ein Polyurethanharz zur Abdichtung der Fugen zwischen den Porphyrwürfeln verlegt wird. Es ist geplant, die bestehende Pflasterung abzureißen und den Untergrund durch geeignetes Material zu ersetzen, die Verdichtung desselben und die Verlegung der Porphyrwürfel auf dem Sandbett. Die Böschungen für den normalen Abfluss des Regenwassers werden gewährleistet; falls Schachtabdeckungen und Gullys entfernt werden müs-

sen, werden diese in geeigneter Weise wiederhergestellt. Die Begrenzungsflächen werden mit einer 10/8 – 10 cm dicken Natursteinmauer abgegrenzt“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. Mit diesen Arbeiten wurde im Sinne der Verkehrssicherheit und der Dorfplatzgestaltung ein wichtiges Ziel erreicht. Die alte Pflasterung war einbetoniert und mit einem geringeren Durchmesser, dadurch haben sich immer wieder Brüche und Beschädigungen ergeben, welche eine Gefahr für die Verkehrsteilnehmer waren. Die neue Pflasterung gibt dem Erscheinungsbild des schönen Kurtiniger Dorfplatzes, dem sogenannten „Wohnzimmer“ der Gemeinde Kurtinig, einen weiteren positiven Impuls. Außerdem wird die Erneuerung des Asphaltbelags und ergänzende Arbeiten im Bereich Kreisverkehr Haus Bendetti bis zur Dorfausfahrt Richtung Westen ausgeführt. Das Projekt sieht das Abfräsen der gesamten beschädigten Asphaltdecke vor. Anschließend wird der Asphaltbelag mit einer 3 cm dicken Deckschicht erneuert. Der Asphaltkonglomeratbelag der Fahrbahn in der Nähe der zu sanierenden Fahrspur wird ebenfalls repariert. In der Nähe des Kreisverkehrs wird ein Regenwassersammelschacht eingerichtet, der über ein PVC-Rohr DN200 an das Kanalnetz angeschlossen wird. Die

beschädigten Bordsteinkanten werden repariert, ebenso wie der Teil des Porphyrquaders, der sich seitlich von der Außenwand des Kreisverkehrs befindet. Die Kosten für die beiden Maßnahmen belaufen sich auf 83.790,22 Euro.

Il comune di Cortina intende eseguire alcuni lavori di manutenzione straordinaria, per garantire la sicurezza lungo la Strada del Vino e la piazza S.Martino e piazza Goethe. I cubetti di porfido presso la piazza S.Martino verso piazza Goethe vengono sostituiti e l'asfalto lungo la Strada del Vino direzione Magrè verrà rinnovato. I lavori sono stati appaltati alla ditta Baldo di Magrè e saranno ultimati fra poco.

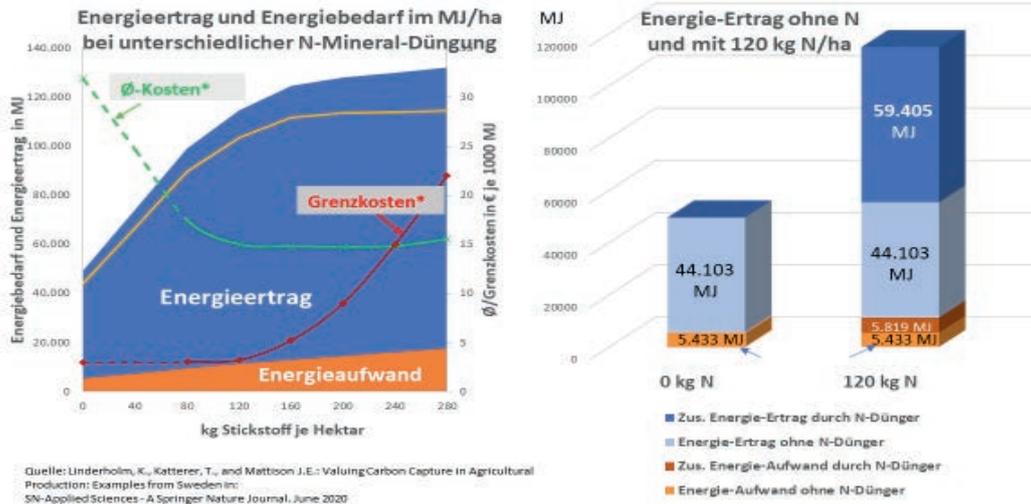
„Il progetto prevede la sostituzione dei cubetti con cubetti di 8/10 cm, fuggandoli con resina. I cubetti esistenti verranno asportati e il sottofondo verrà sostituito con materiale idoneo. Se i pozzetti dovranno essere tolti, verranno nuovamente ripristinati. Le aree di delimitazione verranno eseguite con pietre naturali di 10/8 cm“, dice il sindaco Manfred Mayr. Con questi lavori verrà raggiunto l'obiettivo in merito alla sicurezza e alla sistemazione della piazza principale. I vecchi cubetti erano incementati ed avevano un diametro troppo piccolo, per questo si sono danneggiati ed erano un pericolo per il traffico. La nuova pavimentazione abbellisce la piazza e rende il nostro paese un salotto accogliente.

Lungo il tratto stradale dalla rotatoria vicino alla casa Benedetti fino all'uscita del paese, direzione Magrè, verrà rinnovato l'asfalto. Il progetto prevede l'asporto dell'intero manto stradale con la conseguente nuova copertura di 3 cm di asfalto. Presso la rotatoria verrà installato un pozzetto per l'acqua piovana, che verrà collegato alla rete smaltimento delle acque. I bordi danneggiati verranno riparati, come parte del porfido. Le spese per i due interventi ammontano a 83.790,22 Euro.

Jenseits der Öko-Illusion – Gedanken zu einer verantwortungsvollen Landwirtschaft (Stand 11. Mai 2022)

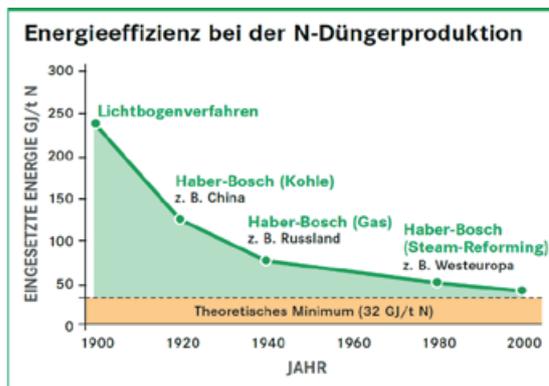
Ein Diskussionspapier von Herbert Ströbel

geringen Nutzungskosten für die Fläche stattfinden. Überdies zeigen beispielsweise die von der Firma Siemens getestete elektrochemische Herstellung von „grünem Ammonium“ erste Erfolge und lassen auf weitere Energieeinsparungen bei der Stickstoffherstellung hoffen.

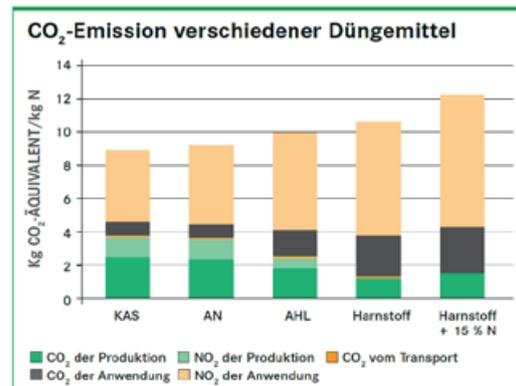


Übersicht 2: Energieertrag in Weizen in Abhängigkeit vom Einsatz an mineralischem Stickstoff

- Die Emission von Klimagasen beim Stickstoffeinsatz wird häufig als Argument gegen dessen Nutzung in der Landwirtschaft vorgebracht. Wie in Übersicht 4 dargestellt ist, beträgt die Emission je Kilogramm eingesetztem Stickstoff um die 10 kg CO_{2äq}. Darin sind neben den CO₂-Emissionen bei Produktion, Transport und Anwendung des Stickstoffdüngers auch die Freisetzungen des in hohem Maße schädlichen Klimagases N₂O enthalten.



Übersicht 3: Energiebedarf bei verschiedenen Verfahren der Stickstoffproduktion³⁸



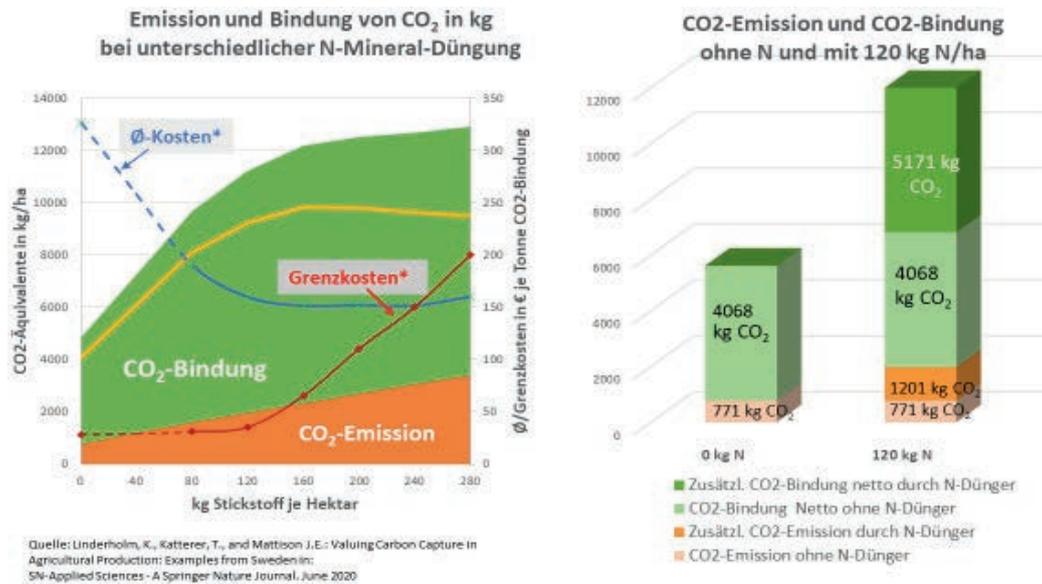
Übersicht 4: Emission von CO_{2äq} bei Produktion und Anwendung verschiedener Stickstoffdünger³⁹

- Die aus dem Einsatz resultierende Bindung von Treibhausgasen erreicht jedoch das Drei- bis Fünffache, so dass der Stickstoffeinsatz klimatologisch von Vorteil ist. Beispielsweise werden nach der Studie von LINDERHOLM et al beim Einsatz von 120 Kilogramm mineralischem Stickstoff je

³⁸ Quelle: Heinzlmeier, F.: CO₂-Fußabdruck der Mineraldünger, Landesarbeitskreis Düngung Bayern, 2013.

³⁹ ebenda

Hektar zwar etwa 1201 Kilogramm CO₂ zusätzlich emittiert aber 5171 Kilogramm CO₂ zusätzlich im Weizen gebunden (siehe Übersicht 5). Der Stickstoffeinsatz ist somit ein wichtiges Hilfsmittel, die Klimabilanz der Landwirtschaft zu verbessern, zumal durch die höheren Erträge Flächen eingespart und Opportunitätsverluste bei der THG-Bindung und Artenvielfalt vermieden werden. Allerdings sind für seinen Einsatz Grenzen festzulegen und zu kontrollieren, um negative Wirkungen überhöhter Stickstoffgaben zu verhindern.

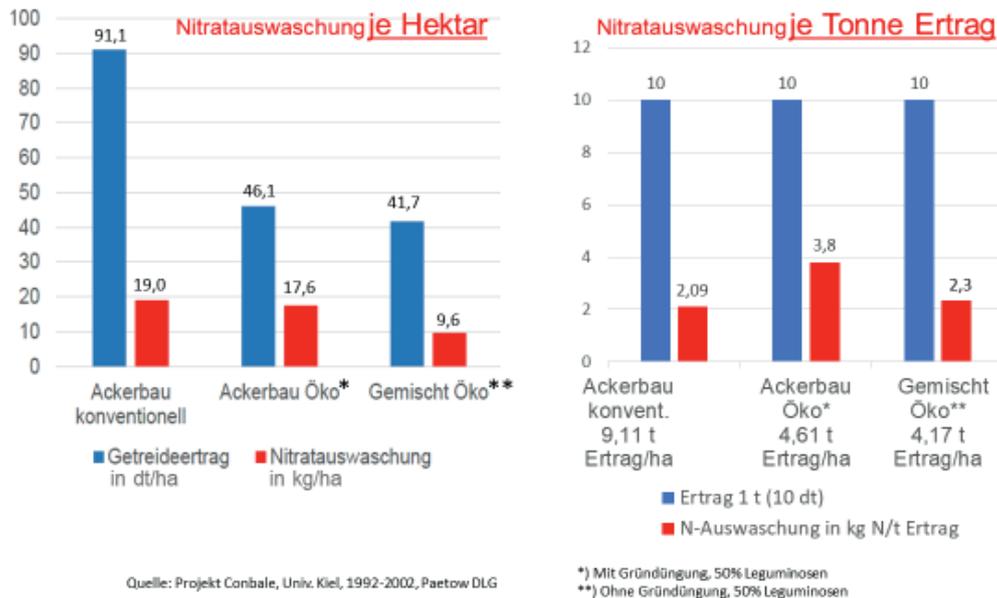


Übersicht 5: Emission und Bindung von CO₂ in Kilogramm je Hektar in Abhängigkeit vom Einsatz an mineralischen Stickstoffdüngern

- Ein wichtiges Problem der Stickstoffdüngung ist die Nitratauswaschung ins Grundwasser und die Eutrophierung der Gewässer, die zum Schutz von Natur und Trinkwasser verhindert werden muss. Da bei überhöhter und nicht termingerechter Stickstoffdüngung die Auswaschungen besonders hoch sind, sorgen bereits gesetzliche Regelungen für begrenzte Ausbringungszeiten und -mengen. In vielen Regionen sind die Landwirte mit den Kriterien für die Höhe der Beschränkungen nicht einverstanden, weil Messergebnisse zu Nitratgehalten angezweifelt werden und niedrigere Stickstoffmengen zu Ertragsminderungen und Einkommensverlusten führen, die finanziell nicht kompensiert werden. Zudem ist die Nitratauswaschung je Tonne Ertrag bei Einsatz von Mineraldüngern eher niedriger als im Ökolandbau⁴⁰. Dies liegt vor allem daran, dass die Mineraldüngung besser dem pflanzlichen Bedarfszeitraum angepasst werden kann als dies bei den ausschließlich organischen Düngern des Ökolandbaus möglich ist. Die in Übersicht 5 dargestellten Versuchsergebnisse weisen beim konventionellen Anbau eine Auswaschung von 2,09 kg Nitrat je 10 GE aus, während beim Ökolandbau mit Gründung der Nitratreintrag 3,8 kg beträgt.

⁴⁰ Taube F., Loges, R., Kelm, M. und U. Lataz-Lohmann: Vergleich des konventionellen Ackerbaus im Hinblick auf Leistungen und ökologische Effekte auf Hohertragsstandorten Norddeutschlands, 2005.

Hohe Nitratreinträge aufgrund zu großer Mengen organischer Dünger aus sehr großen Tierbeständen in manchen konventionellen Betrieben sind durch strengere gesetzlich festgelegte Bindungen der Tierzahlen an die Fläche zu verhindern.



Übersicht 6: Nitratauswaschung bei konventionellem und ökologischem Anbau⁴¹

7.1.2. Anwendung von synthetischen Pflanzenschutzmitteln

Der Einsatz des synthetischen Pflanzenschutzes verhindert etwa die Hälfte der Ertragsverluste, die bei ungeschütztem Anbau global 70 Prozent betragen würden⁴². Fruchtartspezifische Schätzungen der globalen Ertragseffekte des Pflanzenschutzes betragen bei Weizen 19%, bei Reis 32%, bei Mais 33%, bei Kartoffeln 42% und bei Sojabohnen 27%⁴³. Synthetischer Pflanzenschutz trägt damit deutlich zur Sicherung der Welternährung bei, reduziert den Flächenbedarf für den Anbau von Nahrungsmitteln und wirkt auf diese Weise positiv auf Klima und Umwelt. Zudem ist eine Deckung des zukünftig erwarteten globalen Mehrbedarfs an Nahrungsmitteln von 60 bis 100 Prozent ohne synthetischen Pflanzenschutz bisher nicht vorstellbar⁴².

Der Einsatz von Pflanzenschutzmitteln wird vor allem im Hinblick auf die Biodiversität, das Insektensterben und die menschliche Gesundheit verbreitet kritisch gesehen. Dazu ist anzumerken, dass alle Pflanzenschutzmittel einem strengen Zulassungsverfahren unterliegen, dem ein Sicherheitsfaktor von 100 zugrunde liegt, und auch deren Anwendung wird streng kontrolliert. Seit 1970 konnte ihre Toxizität um 90 Prozent reduziert, die Applikationsraten um 50 Prozent gesenkt und dazu die Persistenz im Boden halbiert werden. Allerdings gibt es bei den Zulassungen bzw. Verboten Inkonsistenzen.

Faktisch nicht nachvollziehbar ist die Zulassung der Kupfermittel, die hoch ökotoxisch und nachhaltig biodiversitätsschädigend sind und zunehmend auch das Grundwasser belasten. Obwohl sie nach den Ausschlusskriterien, die für die Zulassung von Pflanzenschutzmittel gelten, auf keinen Fall zulassungsfähig sind, wurden sie auf Drängen der Ökobranche dennoch erlaubt. Ohne ihren Einsatz

⁴¹ ebenda

⁴² Tiedemann, Andreas von: Pflanzenschutz essenziell für die Ernährungssicherheit, Kommentar in Top agrar vom 06.05.2021.

⁴³ Studie der Universität Leuven für das EU-Parlament, März 2019.

als Fungizid wären zahlreiche Bio-Produktionssysteme (Obstbau, Weinbau, Gemüsebau, Hopfenanbau, Kartoffelanbau etc.) praktisch unmöglich.

Hingegen wird für den Einsatz von Glyphosat ein vollständiges Verbot angestrebt, obwohl dieses Mittel die Zulassungskriterien erfüllt hat und hinsichtlich wichtiger Giftigkeits- und Umweltkriterien weitaus besser abschneidet. Beispielsweise sind die Kupfermittel bis zum Fünfzehnfachen giftiger⁴⁴ als Glyphosat, sind hoch toxisch für Bodenmikroben, Regenwürmer und aquatische Organismen, haben eine hohe Persistenz im Boden und reichern sich in Organismen an, während Glyphosat nur wenig toxisch auf Bodenmikroben wirkt, Regenwürmer und aquatische Organismen nicht beeinträchtigt, im Boden abgebaut wird und sich in Organismen nicht anreichert (siehe Übersicht 7). Hier wurde nicht nach Schädlichkeit, sondern nach Herkunft des Mittels entschieden, wobei Kupfersulfat als natürliches Mittel eingestuft wird und deswegen offensichtlich giftiger sein darf. Hinzu kommt, dass Glyphosat, verantwortungsvoll eingesetzt, ein wichtiges Hilfsmittel für umweltfreundliche Kulturmaßnahmen, wie Direktsaat und Zwischenfruchtanbau ist und bei der

Übersicht 7: Toxizität von Kupfersulfat und Glyphosat⁴⁵

	Kupfersulfat	Glyphosat
Warmblütertoxizität:		
LD₅₀ (mg je kg Körpergewicht) *)	300	4.973
ADI (mg je kg Körpergewicht) **)	0,15	1,0
Ökotoxizität:		
Toxizität für Bodenmikroben	hoch	niedrig
Toxizität für Regenwürmer	hoch	keine
Toxizität für aquatische Organismen	ja	nein
Persistenz im Boden	sehr hoch	keine
Bio-akkumulierend	ja	nein

*) LD₅₀: Letale Dosis für 50 Prozent der Versuchstiere bei Einmalgabe

**) ADI: average daily intake; gesundheitlich unbedenkliche tägliche Aufnahme

Bekämpfung vom Problemunkräutern wertvolle Dienst leistet. Übrigens sind die deutschen Landwirte sehr zurückhaltend beim Glyphosateinsatz und nur mit etwa drei Promille am Weltverbrauch beteiligt. Durch strengere Regeln könnten die Einsatzmengen weiter verringert werden, ohne die ökologisch und wirtschaftlich sinnvolle Nutzung unmöglich zu machen. Ein extrem überhöhter und schädlicher Glyphosat-Einsatz, wie er beispielsweise in Südamerika häufig vorkommt, ist ohnehin bereits durch bestehende Normen ausgeschlossen.

Die Veränderungen der Insektenpopulationen sind weltweit sehr unterschiedlich⁴⁶ und nach streng wissenschaftlichen Studien weitaus geringer als beispielsweise in der „Krefelder Studie“⁴⁷ ermittelt

⁴⁴ Institut für Arbeitsschutz der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung (IFA).

⁴⁵ Tiedemann, Andreas von, angegeben in:

https://m.youtube.com/watch?time_continue=15367&v=v-cZWak78So&featur

⁴⁶ van Klink, R.: Meta-analysis reveals declines in terrestrial but increases in freshwater insect abundances

https://harvardforest1.fas.harvard.edu/sites/harvardforest.fas.harvard.edu/files/publications/pdfs/vanKlink_Science_2020.pdf

⁴⁷ Vgl. Agrarheute: Deutsche Metastudie zum Insektensterben: die Gründe sind komplex. 2020.

wurde, die einen Verlust von Insekten-Biomasse in Höhe von 75 Prozent in 27 Jahren angibt. Die Ursachen der Populationsveränderungen sind bisher weitgehend ungeklärt, so dass es für eine substantielle pauschale Reduktion der synthetischen Pflanzenschutzmittel gegenwärtig keine vernünftige wissenschaftliche Begründung gibt. Wie bereits ausgeführt, haben die Toxizität der synthetischen Pflanzenschutzmittel und ihre Anwendungsmengen durch wissenschaftliche Weiterentwicklung und strengere Anwendungsregeln seit 1970 erheblich abgenommen, so dass es wenig plausibel erscheint, den Pestizideinsatz in der Landwirtschaft hauptsächlich für das Insektensterben in jüngerer Zeit verantwortlich zu machen. Außerdem gibt es bisher kaum brauchbare biologische Alternativen, so dass hier Initiativen für intensive Forschungen sowohl im synthetischen als auch im biologischen Bereich der geeignetere Ansatz wäre. Die starke Einschränkung des Einsatzes an synthetischen Mitteln hat überdies zur Folge, dass in diesem Bereich immer weniger geforscht wird, und die Gefahr wächst, dass Krankheiten und Schädlinge auftauchen, für deren Bekämpfung die Mittel fehlen und resultierende Versorgungsprobleme oder gar Hungersnöte dann nicht mehr vermieden werden können.

Bezüglich menschlicher Gesundheit ist darauf hinzuweisen, dass die tägliche Aufnahme von natürlichen Giften etwa 1500 mg beträgt und damit weitaus größer ist als das eine Milligramm an täglich aufgenommenen Pestiziden.^{48 49} Überdies würden viele natürlichen Gifte wegen zu hoher Toxizität die Kriterien der Zulassung als Pflanzenschutzmittel nicht erfüllen, so dass die zusätzliche Giftaufnahme aufgrund von Pflanzenschutzrückständen vergleichsweise unbedeutend ist.

Der Einsatz von Pflanzenschutzmitteln ist sicher ein Eingriff in die Natur und muss sehr sorgfältig gestaltet werden, das heißt, dass strenge ex-ante und laufende Prüfungen der jeweiligen Mittel und strenge Regeln für den Einsatz erforderlich sind. Dies gilt besonders auch für die Gebiete der Erde, in denen noch nicht ausreichend durch gesetzliche Regelung, Verfügbarkeit geeigneter Mittel und gute landwirtschaftliche Ausbildung von einem verantwortungsvollen Umgang ausgegangen werden kann. Hier finden sich Inhalte für die Entwicklungszusammenarbeit im Sinne deutscher Verantwortung in globalen Fragen. Ideologisch begründete Ausgrenzung und pauschale Verbote synthetischer Pflanzenschutzmittel sind keinesfalls geeignete Ansätze, vielmehr die Förderung von Wissenschaft und Forschung hier weiter an möglichst schonenden Methoden zu arbeiten.

7.1.3. Nutzung moderner Methoden der Pflanzenzüchtung

In der Pflanzenzüchtung sind mit der Methode CRISPR/Cas9 (Genschere)⁵⁰ große Fortschritte möglich und sie könnte wichtige Beiträge zu folgenden Zwecken leisten:

- Erhöhung der Trockenheitstoleranz (höherer Transpirationskoeffizient auch angesichts des Klimawandels)
- Resistenzzüchtung gegen Krankheiten und Schädlinge (Einsparung von Pflanzenschutzmitteln)
- Ertragssteigerung (höhere Assimilationseffizienz, höhere CO₂-Bindung etc.)

Obwohl mit dieser Methode meistens keine Fremdgene eingeführt werden und Risiken weitaus geringer sind als bei der klassischen Gentechnik, hat der Europäische Gerichtshof auch diese Methode für die Pflanzenzucht als Gentechnik eingestuft und damit de facto verboten. Dieses Verbot deckt sich mit den Vorstellungen der ökologischen Anbauweise. Die weitaus überwiegende Zahl der Wissenschaftler hält das Verbot jedoch für einen großen Fehler. Mit dem Verbot von CRISPR/Cas9

⁴⁸ Kirchmann, H., Bergström L., Kätterer, T., und Andersson, R.: Dreams of Organic Farming – Facts and Myths, Stockholm 2016.

⁴⁹ Ames, B.N., Profet, M. & Gold, L.S. (1990) Dietary pesticides (99.99 % all natural). Proceedings of the National Academy of Science of the USA 87, 7777-7781 (zitiert von Kirchmann et al)

⁵⁰ Nobelpreis in Chemie 2020 für CRISPR/Cas9 (Genschere): Emmanuelle Charpentier: Max Planck Forschungsstelle Berlin und Jennifer Doudna: College of Chemistry, University of California, Berkeley

E-Bike Projekt 5.1 – 5 Gemeinden 1 gemeinsames Ziel Progetto E-Bike 5.1 – 5 comuni 1 comune obiettivo

Sechs Elektrofahrräder sind kürzlich im Rahmen des Projektes „Aktiv durch das Unterland – E-Bike Projekt 5.1 – 5 Gemeinden 1 gemeinsames Ziel“ in Kurtinig eingetroffen.

Das Projekt wurde auf Initiative der Gemeinde Kurtinig gestartet. Ziel der Gemeinden Neumarkt, Tramin, Kurtinig und Margreid ist es, die Radmobilität zu fördern. Im Rahmen dieses Projektes soll die Errichtung von Radabstellmöglichkeiten bzw. Radboxen an den beiden Bahnhöfen Neumarkt-Tramin und Margreid-Kurtatsch erfolgen. Die Ausgabe der E-Bikes soll an interessierte Einwohner der beteiligten Gemeinden nach dem Vorbild von bestehenden Gemeinde-Projekten (Bsp. Eppan, Brixen, Vahrn, Meran) erfolgen.

Die an die Bevölkerung ausgegebenen Fahrräder müssen nicht zwangsläufig zum Pendeln zum Bahnhof verwendet werden, es ist auch möglich, direkt zum Arbeitsplatz zu fahren und dort dann das Fahrrad abzustellen.

Es gibt auch Unternehmen, die selbst solche Radprojekte ins Leben rufen und ihren Mitarbeitern Fahrräder oder E-Bikes zur Verfügung stellen, die sie dann auch in ihrer Freizeit nutzen können. Ein Beispiel ist die Fa. Microtec in Brixen. „Wir als Gemeindeverwaltungen wollen in diesem Sinne Vorbild sein und mit dieser Initiative Menschen zur Radmobilität animieren.“

Mit dem gemeinschaftlichen Projekt „Aktiv durch das Unterland – E-Bike Projekt 5.1 – 5 Gemeinden 1 gemeinsames Ziel“ wird die Infrastruktur im Einzugsgebiet sowohl für Bürger als auch für Pendler aufgewertet und genutzt. Gemeinsam mit STA/Greenmobility sollen auf den Bahnhöfen im



Sechs Elektrofahrräder für Kurtinig Sei bici elettriche per Cortina

Einzugsgebiet Radboxen aufgestellt werden, damit die E-Bikes sicher abgestellte werden können. Angedacht ist, dass diese Boxen über den Südtirolpass verwaltet, d. h. auf und abgesperrt werden können.

Die Themen Mikro-Mobilität und Makromobilität sind hoch aktuell und ein großes Anliegen der Bevölkerung, vor allem für die Jugend und die Senioren. Die Erreichbarkeit des Arbeitsplatzes mittels Mikro-Mobilität trägt zur Nachhaltigkeit bei.

Auf Basis des Projektes „Aktiv durch das Unterland – E-Bike Projekt 5.1 – 5 Gemeinden 1 gemeinsames Ziel“ wird die Sensibilität für die Radmobilität gefördert und unterstützt, damit wird die

Standortattraktivität sowohl für Bürger als auch Touristen dauerhaft aufgewertet. So hat das Projekt einen nachhaltigen Nutzen für das ganze Gebiet. Qualitätsstandards werden geschaffen, gehalten und weitergeführt.

„Durch den demographischen Wandel steigt das Alter der Bevölkerung stetig an. Als zunehmendes Fortbewegungsmittel kommen nun E-Bikes in das Bewusstsein der Menschen. Mit Hilfe der Unterstützung und die Anbindung an den ÖPNV können nicht nur ältere Menschen zunehmend längere Strecken zurücklegen. Ein gut ausgebautes Radnetz gilt als weicher Standortfaktor und liefert gezielt Ideen für die Freizeitgestaltung. Dies unterstützt dabei, das Einzugsgebiet als lebenswerten Ort zu etablieren und Fachkräfte mit ihren Familien hier anzusiedeln und dem Fachkräftemangel vorzubeugen. Gerade die Sportart Radfahren ist vor allem bei Familien sehr beliebt und hat in den letzten Jahren einen großen Zuwachs erlebt. Es steht die Bewegung in der Natur im Vordergrund und meist sind auch schon die kleinsten im Fahr-



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it

radanhänger mit dabei. Investitionen in die Mikro-Mobilität können als Investitionen in die Lebensqualität der im Einzugsgebiet lebenden Bürger betrachtet werden“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr.

Solche Initiativen fördern nicht nur die Gesundheit und das Wohlbefinden der Bürgerinnen und Bürger, sondern tragen auch zur Reduzierung von Umweltauswirkungen bei. Die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden, um solche Projekte umzusetzen, ist ein positives Beispiel für übergemeindliche Kooperation und den Einsatz für eine bessere Umwelt.

Di recente sono pervenute a Cortina sei bici elettriche in base al progetto „Attivi nella Bassa Atesina – Progetto E-Bike 5.1 – 5 comuni 1 comune obiettivo“.

Il progetto è stato ideato dal Comune di Cortina e prevedeva inizialmente anche i comuni di Egna, Termeno, Cortaccia, Magrè.

Con questo progetto i Comuni di Egna, Termeno, Cortina e Magrè vogliono incentivare la mobilità ciclabile. Il progetto prevede quanto segue:

- Costruzione di parcheggi per biciclette o box per biciclette nelle due stazioni ferroviarie di Egna-Termeno e Magrè-Cortaccia
- Distribuzione di biciclette elettriche ai residenti interessati dei Comuni partecipanti, sull'esempio di progetti comunali esistenti a Appiano, Bressanone, Varna, Merano.

– Miglioramento dei collegamenti in bicicletta con le stazioni ferroviarie e con altri importanti punti di attrazione (ad esempio, le zone industriali);

Inoltre le biciclette possono essere usate anche per andare direttamente sul posto di lavoro.

Esistono anche imprese che hanno ideato simili progetti e hanno messo a disposizione dei loro dipendenti biciclette e E-Bike, che possono usare anche nel loro tempo libero. Una di queste imprese è la ditta Microtec di Bressanone. Noi come amministrazione pubblica vogliamo essere un modello di riferimento e con questo progetto vogliamo incentivare le persone alla mobilità ciclabile.

Assieme alla STA/Greenmobility verranno installati presso le stazioni ferroviarie dei box per biciclette, per garantire il deposito sicuro delle bici stesse. L'apertura e la chiusura dei box avverrà tramite il „Pass Alto Adige“

I temi mobilità sono molto attuali e rappresentano una richiesta da parte della popolazione, in particolare dei giovani e degli anziani. La mobilità ciclabile contribuisce alla sostenibilità.

In base al progetto „Attivi nella Bassa Atesina – Progetto E-Bike 5.1 – 5 comuni 1 comune obiettivo“ viene incentivata e sostenuta la sensibilità per la mobilità ciclabile, sia per i nostri concittadini che per i turisti.

„Per il cambiamento demografico negli ultimi anni, l'età delle persone sta continuamente aumentando e sempre più

gente anziana usa le biciclette elettriche per spostarsi. Un fattore importante è la buona qualità delle piste ciclabili e che rendono i nostri paesi sempre più vivibili. In particolare le famiglie apprezzano sempre di più la bicicletta e l'uso della stessa è in continuo aumento. È uno sport che permette di stare a contatto con la natura e addirittura i più piccoli possono godersi un giro in bicicletta, sull'apposito rimorchio.

Iniziative come queste sostengono non solo la salute e il benessere delle persone, ma tutelano anche l'ambiente. La collaborazione fra i Comuni, intesa a realizzare simili progetti è un esempio di cooperazione sovracomunale e di impegno per la tutela dell'ambiente“, dice il sindaco Manfred Mayr.

Öffentliche Bibliothek Kurtinig

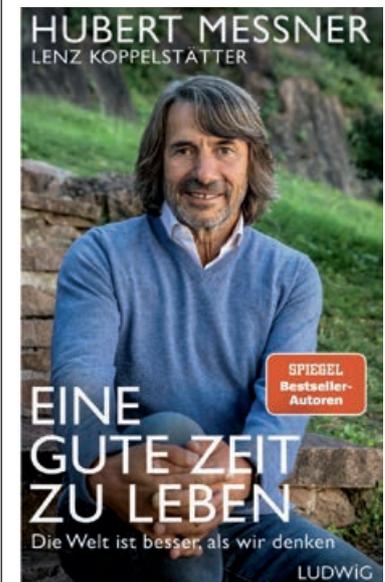
VORANKÜNDIGUNG

Zum Tag der Bibliotheken gibt es am Mittwoch, 25. Oktober 2023, eine Buchvorstellung mit **Hubert Messner**

Biblioteca comunale di Cortina

AVVISO IMPORTANTE

In occasione della Giornata delle biblioteche mercoledì 25 ottobre 2023 presentazione del libro dell'autore **Hubert Messner**





**Thermotechnik
Zemmer
OHG**

Kurtinig a.d.W., Martinsplatz 10/a
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Heizungs-, Sanitär-, Gas-, Solar- und Staubsaugeranlagen, alternative Energiesysteme, Kundendienst und Reparaturen

Impianti termoidraulici, solari, gas, energie alternative e manutenzione

• **Tel./Fax 0471 817182** zemmer.thermotechnik@dnet.it •

Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum Oktober bis Dezember 2023 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le compaesane e compaesani che festeggiano il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo ottobre-dicembre 2023. Tanti auguri!

Fabio Pojer

91 anni
26.10.1932

Hedwig Mair

87 Jahre
09.11.1936

Elfrieda Friesenecker

85 Jahre
12.11.1938

Maria Anna Sanoll

84 Jahre
14.11.1939

Alfonso Ioris

89 anni
17.11.1934

Pio Stenico

93 anni
23.11.1931

Herta Komiss

81 Jahre
05.12.1942

Max Sanin

84 Jahre
13.12.1939

Hermine Moscon

83 Jahre
24.12.1940

Paolino Della Putta

82 anni
24.12.1941

Agnes Sanin

87 Jahre
29.12.1936

Zur Geburt herzliche Glückwünsche!

Jana Sanin



geboren am
1. Juli 2023
in Meran

Deine Eltern:
Melanie Lotti und
Benjamin Sanin

Melissa Zuccal



geboren am
8. August 2023
in Bozen

Deine Eltern:
Susanne Abraham
und Mirko Zucal

Arya Wegher



geboren am
22. August 2023
in Meran

Deine Eltern:
Melanie Tonolli und
Ivan Wegher



GLÜCK KANN MAN
NICHT KAUFEN.
ES WIRD GEBOREN.

Der **Messenbund von Kurtinig** möchte mitteilen, dass das Innere der Totenkapelle gestrichen wurde. Die Malerarbeiten wurden von Walter Moscon ausgeführt, Kostenpunkt 1.500 €

La **Compagnia delle Messe** informa che in settembre è stato imbiancato l'interno della camera mortuaria. I lavori sono stati eseguiti da Walter Moscon per una somma di 1.500 €.

Pfarrgemeinderat Consiglio parrocchiale

Vorankündigung

Am **Sonntag, 15. Oktober, um 10 Uhr** findet die Erntedankprozession statt.

Mitteilung an alle Eltern

Wir suchen Mamis und Papis, die am 24. Dezember für die Kinder eine Kindermette gestalten. Wer mitmachen möchte, kann sich an die Mitglieder des Pfarrgemeinderates wenden.

Prossima celebrazione

Domenica 15 ottobre 2023 alle ore 10 verrà celebrata la festa del ringraziamento.

Comunicazione molto importante

Cerchiamo mamme e papà disposti ad aiutarci ad organizzare la Kindermette del 24. dicembre alle ore 16. Chi ha interesse prego contattare i membri del Consiglio Pastorale Parrocchiale.



Altar der Fronleichnamsprozession Altare Corpus Domini



Muttergottes zum Hochunserfrauentag
Domenica 15 agosto ascensione



Altar der Herz-Jesu-Prozession
Altare Sacro Cuore



SBO Kurtinig – Weine und Gemüse



Hier lagern Weine von höchster Qualität.

Führung und Weinverkostung in der Kellerei Peter Zemmer

Einmal im Jahr unternehmen die bäuerlichen Vereine von Kurtinig, also der Bauernbund, die Bäuerinnen und die Bauernjugend, gemeinsam etwas. Jedes Jahr trägt ein anderer Verein die Bürde den Ausflug zu organisieren. In diesem Jahr waren wir, die Bäuerinnen, an der Reihe und wir haben uns für eine Führung mit Verkostung durch die Kellerei Peter Zemmer entschieden.

Seit fast einem Jahrhundert gehört der Weinbau zur Geschichte der Familie Zemmer und die Begeisterung für den

Wein ist auch heute noch fest in ihren Herzen verankert.

Seit Generationen keltert das Weingut Peter Zemmer Weine höchster Qualität. Ziel ist es, die gesunden Beeren mithilfe von modernster und innovativer Technik so naturnah wie möglich zu verarbeiten. Sie werden so verarbeitet, so dass sie ihren alpinen Herkunftscharakter hervorragend widerspiegeln und die Besonderheiten eines einzigartigen Terroirs ausdrucksvoll in sich vereinen.

Die Führung war extrem interessant, Peter ist auf jegliche Fragen eingegangen und hat uns die Verarbeitung bis ins Detail nähergebracht. Eine Führung mit Verkostung ist absolut empfehlenswert.

Wir möchten uns von Herzen bei Peter Zemmer für die interessante Führung und schmackhafte sowie lehrreiche Verkostung bedanken. Großes Lob dem Barduskeller für die leckeren kalten Platten und Focaccia. Dank gilt auch dem Bauernbund und der Bauernjugend. Es war ein wunderbarer Abend, der uns noch lang in Erinnerung bleibt. Wir freuen uns schon

auf das kommende Jahr und den nächsten Ausflug!

Ausflug zum Pigleiderhof in Aldein

Willkommen zu einem spannenden Ausflug in die Welt der Permakultur! Der Besuch auf dem Pigleiderhof von Alex Dadò bot nicht nur eine wunderbare Gelegenheit, frische und gesunde Lebensmittel zu entdecken, sondern auch einen Einblick in die nachhaltige Landwirtschaft. Alex führt den Pigleiderhof nach dem Buch „The Market Gardener“ und wendet nur einen Bruchteil des Wissens an, das er in der Landwirtschaftsschule gelernt hat. Ein rein pflanzlicher Kreislauf und regenerative Landwirtschaft sind seine Werkzeuge um der Klimaerwärmung entgegen zu wirken. In einer Zeit, in der Nachhaltigkeit und Umweltschutz immer wichtiger werden, hat sich die Permakultur als eine innovative und ganzheitliche Methode des Landbaus etabliert. Permakultur geht über herkömmliche landwirtschaftliche Praktiken hinaus und strebt an, ein nachhaltiges Ökosystem zu schaffen, das Mensch und Natur in Einklang bringt. Bei diesem idyllischen Ausflug hatten die Teilnehmenden die Möglichkeit, verschiedene Anbautechniken kennenzulernen, mit Alex zu sprechen und mehr über die Vielfalt der Permakultur zu erfahren. Alex beantwortete alle Fragen der Besucherinnen und gab darüber hinaus wertvolle Tipps für den eigenen Anbau, in der Hoffnung, dass ihm viele folgen werden und in Zukunft nicht gegen, sondern mit der Natur arbeiten.

Wer den Pigleiderhof in Aldein noch nicht kennengelernt hat, sollte sich dies in Zukunft vornehmen, denn ein Ausflug zu Alex ist absolut inspirierend! Apropos: Alex liefert donnerstags seine Produkte bis nach Kurtinig, wer Interesse hat kann sich unter 3667197692 melden.

In diesem Zuge möchten wir uns nochmals für die wunderbare Gastfreundschaft, die aktive und lehrreiche Führung und den schmackhaften Empfang mit selbstgebackenen Kuchen von Renate bedanken.



Alex Dadò vom Pigleiderhof gibt wertvolle Tipps für den eigenen Anbau.



Musikalische Umrahmung des Sommers



Wie jedes Jahr fand auch heuer wieder die Jugendbläserwoche statt, bei der unsere musikbegeisterte Jugend ihre Talente unter Beweis stellen konnte. Vom 9. bis zum 14. Juli übten die Jungmusikanten von Kurtinig, Salurn, Margreid und Tramin täglich, um den erwartungsvollen Zuschauern am Ende der Woche ein facettenreiches Konzertprogramm zu liefern.

Am 9. Juli fanden wir uns in Eggen zum dortigen Musikfest ein. Dabei unterhielten wir die ZuschauerInnen wie immer gekonnt mit unserem Sommerkonzertprogramm.

Einen Monat danach, am 10. August, folgte der obligatorische Auftritt unserer Böhmischen in Laag zum Lorenzi-Kirchtag. Wie jedes Jahr, fanden sich viele feierlustige Leute aus allen Ecken des Landes auf dem Festplatz ein, um gemeinsam zu feiern.

Zum heurigen Familiensonntag am 13. August sind wir von Gfrill nach Grumes gewandert. Natürlich wurde für entsprechend viel Proviant gesorgt, so dass sich die Wanderung äußerst kurz und schmerzlos anfühlte. Dort angekommen, gab es für alle schmackhaften „Plent“ mit „Wirst“. Den Tag ließen wir dann in gemeinsamer Runde gesellig ausklingen.

Unser Platzkonzert, welches heuer am Abend des 26. August stattfand, haben

Sie hoffentlich nicht verpasst, denn neben dem flotten Konzertprogramm konnten Sie sich auch von zünftiger Hausmannskost der Freiwilligen Feuerwehr Kurtinig verwöhnen lassen.

Am 3. September fand der Einmarsch zum traditionellen Herbstfest von Kuens nach Riffian statt. Örtliche Vereine stellten dort auch ihre festlich geschmückten Wägen zur Schau. Nach unserem Konzert ließen wir uns mit allerlei köstlichen Südtiroler Spezialitäten verwöhnen.

Die Kurtiniger Musikkapelle ist stets auf der Suche nach motivierten Talenten. Mit Spaß und Zusammenhalt werden Tradition und Gemeinschaft gefestigt und Werte wie Zielstrebigkeit und Verantwortung vermittelt.

Kontaktadresse: Obmann
Matthias Sanin, Tel: 3938498711



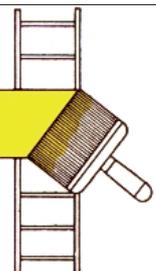
Stephan Pedoth
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA

Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218
T +39 0471 817390, M +39 333 2361563
info@stephanpedoth.com
www.stephanpedoth.com

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net





Jugendzentrum Westcoast

Infos: www.westcoast.bz.it



Hängemattennähen aus alten Jeanshosen

Das war Youth Summer 2023

Von Ende Juni bis Anfang August boten die Jugendvereine „Jugend Cultura Unterland“ und das „Jugendzentrum Westcoast“ auch in diesem Jahr in Kooperation das kunterbunte Sommerferienprogramm "Youth Summer" für alle Mittelschüler*innen im Bezirk Unterland an.

Das Rahmenprogramm war dem Alter der Jugendlichen angepasst und absolut vielfältig. Heuer waren doppelt so viele Wochen und Angebote wie in den letzten drei Jahren auf dem Plan: Rund 20 Themen-Wochen standen den Jugendlichen zur Auswahl! Zudem war ein wesentlicher Schwerpunkt jener, die Kom-

petenzen der jungen Menschen noch besser zu unterstützen. Ob eine sportlich aktive Radtour, die Produktion eines Kurzfilmes, das Kennenlernen verschiedener Handwerksbetriebe im Unterland oder das gemeinsame Kochen – wechselnde Aktionen und Tagesausflüge ließen keine Langeweile aufkommen. Auch heuer boten die beiden Vereine vor allem themenspezifische Ferien-Highlights in den verschiedenen Gemeinden im Unterland an:

Zeltlager Fennberg, School of Rock in Kurtinig, Upcycle- und Filmwoche im Schloss Rechtenthal in Tramin, Kochwoche in Salurn, Zivilschutzwoche in Neumarkt, Action & Outdoorwoche in Kurtatsch, Handwerkerwoche in Mar-

greid, Sportwochen jeweils in Auer und in Neumarkt, zwei Wasserwochen in Auer, eine Hundeweche mit einer Übernachtung auf dem Hundeplatz in Oberplanitzing sowie Abo+ Reisen und Bergwanderwochen mit Übernachtungen quer durch Südtirol.

Es wird deutlich: Abwechslung stand auf dem Tagesprogramm! Die Anmeldungen waren zahlreich und es wurde auch versucht, auf die Anfragen noch besser einzugehen. Während der Themenwochen, hat es auch an Ausflügen nicht gemangelt. Es wurde gelacht, getanzt gesungen, gebastelt, gehämmert, gewandert, Neues entwickelt und vieles mehr! Die Beachparty war wieder das große Highlight!

Ein herzlicher Dank geht vor allem an alle Kids und ihren Eltern, die uns auch in diesem Jahr unterstützt und unser Programm so gelobt und zahlreich genutzt haben.

Ein besonderer Dank geht an alle Personen, Vereinen, Referent*innen und Handwerker*innen, die dazu beigetragen haben, dass unser Sommerprogramm so vielfältig und besonders war. Danke an Peer Karl GmbH, Laurins Goldschmiede, Walter Meinrad GmbH, Autoservice Foppa Srl, Metallverarbeitung Häusl Christian, Falser Maschinenbau GmbH, Assistance Dog Academy by Christian Romen mit Noemi und Gabriela, Barbara Postingel mit ihrem Team von Knopfloch, Schloss Rechtent-



Wasserwoche – Ausflug nach Caneva

hal, Simon Pedron AVS, Kegelbahn Kurtatsch, Sunday Mwakalunde, Markus Zadra Fighting, Bike Club Neumarkt, Forststation Kaltern, Freiwillige Feuerwehr Margreid, Zivilschutzzentrum Bozen und der Hundestaffel Südtirol.

Bedanken möchten wir uns vor allem bei Josi Kosta von Jokodomus, der uns in Salurn seine Outdoorküchen zur Verfügung gestellt hat. Vielen Dank auch an Kochreferentin Marika Tessadri, die Jugendzentren Jux und KASS und an das Weiße Kreuz Unterland für die tolle Zusammenarbeit.

Besonders hervorzuheben ist unser großartiges Team, die sich auch in diesem Jahr besonders ins Zeug gelegt und ein vielfältiges und spannendes Programm garantiert hat – vielen Dank, an die besten Betreuer*innen 2023!

Jugend Cultura Unterland und Jugendzentrum Westcoast befinden sich bereits jetzt schon in der Planung für nächstes Jahr und freuen sich auf ein spektakuläres Youth Summer 2024!

Julia Mayer

Spielsaisonstart Beachvolleyballturnier

Kurtinig bietet eine der wenigen offenen und frei zugänglichen Beachvolleyball-Feldern im Unterland und Überetsch. Viele Felder in anderen Ortschaften sind Teil von Sportanlagen, die nur für Mitglieder oder an beschränkten Zeiten genutzt werden können. Seit es im Frühjahr wieder möglich war, stehen in Kurtinig an den beiden von Jugendzentrum Westcoast betreuten Beachvolleyballfeldern die Spieler*innen Schlange. Beinahe täglich, mit Ausnahme von Regen- und stürmischen Tagen, treffen sich Jugendliche und junge Erwachsene aus der weitläufigen Umgebung, um gegeneinander anzutreten.

Am 17. Juni fand das erste Beachvolleyballturnier der Saison statt. Acht Mannschaften verschiedensten Alters und aus verschiedenen Dörfern, meldeten sich an. Spielbeginn war um 10 Uhr, gespielt wurde bis 18.30 Uhr. Besonders erfreulich war, dass zum Schluss eine Mannschaft aus Kurtinig das Beachvolleyballturnier gewann.

Mittlerweile sind die Felder jedoch etwas in die Jahre gekommen, der Sand ist aufgebraucht. Es wurde versucht



Die neue Grogglbar – ein riesengroßes Dankeschön an die Raiffeisenkasse Salurn

Sand nachzuschütten, jedoch handelte es sich dabei um den falschen Sand, wodurch der Boden bei Nässe hart geworden ist.

Das Jugendzentrum Westcoast arbeitet zurzeit mit dem Gemeindevertreter Moreno Gottardi daran, die Anlage weiter aufzubessern und mit neuem Sand aufzuschütten. Hierzu wurden bereits mehrere Kostenvoranschläge eingeholt. Die Vereinsvertreter*innen vom Jugendzentrum Westcoast und der Gemeindevertreter Gottardi hoffen, dass diese Verbesserung noch in diesem Jahr umgesetzt werden kann.

Barbara Klecha

Raiffeisenkasse Salurn setzt cooles Upgrade für Jugend- zentrum Westcoast EO um

Vom Baucontainer zur entspannten Bar

11. August 2023 – Das Jugendzentrum Westcoast EO hat dank der großzügigen Unterstützung der Raiffeisenkasse Salurn ein bemerkenswertes Upgrade erhalten. Ein einfacher Baucontainer am Standort des Beachvolleyballplatzes in Kurtinig wurde in eine einladende Bar umgewandelt, die Jugendliche aus der Region anlockt.

Die ursprüngliche Idee war es, einen provisorischen Treffpunkt am Skatepark bis zur Einweihung des neuen Jugendhauses im Bahnwärterhaus zu schaffen. Maßgeblich zum Projekt beigetragen haben engagierte Vorstandsmitglieder und die Jugendarbeiter*innen Barbara und Lukas. Besonderer

Dank gebührt Präsident Simon Anegg, der mit viel organisatorischem Einsatz und handwerklichem Geschick das Projekt vorangetrieben hat. Die kreative Gestaltung des Containers erfolgte in Zusammenarbeit mit dem SprayernMollo, der einen Frosch gestaltet hat, in Anlehnung an die Kurtiniger „Groggln“.

Ein weiterer Höhepunkt war die großzügige Spende von Familie Gregor Pichler aus Steinegg – einer voll ausgestatteten Küche und Boden. Der Transport der Küche wurde zu einem Gemeinschaftserlebnis, als der Vorstand mit zwei Kleinbussen für den Transport anrückte – ein Unterfangen, das den starken Zusammenhalt innerhalb der Gemeinschaft verdeutlichte.

Die neu geschaffene Bar ist mittlerweile ein beliebter Treffpunkt für die Beachvolleyballspieler*innen sowie für Jugendliche wie Florian, der die Atmosphäre in vollen Zügen genießt. Die Bar ist immer dann geöffnet, wenn ein Vorstandsmitglied vor Ort ist, und während des Sommers werden die Öffnungszeiten des Jugendraums zum Container ausgelagert.

Im Zuge des Beachvolleyballturniers am 17. Juni dankte das Jugendzentrum Westcoast EO der Raiffeisenkasse Salurn in Präsenz von Obmann Peter Ranigler und der Ortsvertreterin Irmgard Maria Ladstätter Teutsch herzlich für ihre Unterstützung bei diesem Projekt, das einen wertvollen Raum für die Jugendlichen der Umgebung geschaffen hat.

Edith Zemmer



Jugendzentrum Westcoast

Infos: www.westcoast.bz.it

Aquarena Brixen

Die Jugendzentren des Vereins DELTA Kurtinig, JUMA Margreid und JOKER Kurtatsch hatten im August eine Sommerpause, es gab also keine Öffnungszeiten. Um diese Pause einzuleiten, wurden vorher jedoch noch zwei besondere Aktivitäten angeboten, welche gemäß der Saison beide im Zeichen des Wassers standen und sehr guten Anklang fanden.

Am 8. August ging es mit einem Siebensitzer nach Brixen. Da die Bahnstrecke gesperrt war, konnte die Fahrt leider nicht wie gedacht mit öffentlichen Verkehrsmitteln unternommen werden. Das Ziel war, wie von den Jugendlichen vorgeschlagen, die „Acquarena“, ein Freibad der besonderen Art mit ultimativem Wasserspaß im Innen- und Außenbereich: mehrere Becken, Whirlpools, Volley- und Fußballfeldern, zwei Riesenrutschen und vieles mehr. Das Angebot war so groß, dass es die Jugendlichen kaum mal eine halbe Stunde auf der Liegewiese aushielten. Vor allem die Rutschen, das Strömungsbecken („die Waschmaschine“) und der Springturm haben es ihnen angetan. Mit einer Stunde Verspätung ist die Truppe müde aber glücklich und mit



Wasserspaß in der Aquarena in Brixen

der Bitte um Wiederholung am Abend zurückgekehrt.

Canyoning

Zwei Tage später ging es wieder ins Wasser, diesmal wurde es richtig abenteuerlich und wild, Canyoning im Fennerbach war angesagt, welcher von der Agentur als „Wild River“ bezeichnet wird. Am frühen Nachmittag trafen sich die sechs tapferen Jugendlichen beim Tennisplatz in Margreid, wo Canyoning Südtirol ein Lager hat. Francesco teilte jedem einen Neoprenanzug aus, und das erste Abenteuer hatte bereits begonnen, nämlich in diesen auch

reinzukommen. Als alle ausgerüstet waren, ging es mit einem Kleinbus den alten Fennerweg bis zur Absperrung hoch. Vollständig in dickem Neopren eingepackt, ging es hier zu Fuß, steil und sehr sonnig, weiter bis schließlich ein Pfad runter in den erfrischenden Bach führte.

Nun galt es, dem Führer Francesco die volle Aufmerksamkeit und großes Vertrauen zu schenken. Gekonnt gab er die Anweisungen für die verschiedenen Arten der Fortbewegung, welche von nun an benutzt wurden: Gehen und leichtes Abklettern, laut dem Guide das Gefährlichste, denn die Sprünge und Rutschen (leider wenige im Fenner-Canyon) sind nicht gefährlich und auch nicht obligatorisch. Für das Abseilen ist sowieso er als Profi zuständig, schließlich hat er den Wild River bereits mehrere 100 Male bezwungen.

Etwa drei Stunden lang sind die tapferen Jugendlichen durch die Schlucht abgestiegen, gerutscht, gesprungen und durften ein einzigartiges Ambiente erleben. Wo es zu hoch war, wurden die jungen Abenteurer abgeseilt, wie zum Beispiel bei einem der Highlights: dem 40-Meter-Abseiler mitten im Wasserfall! Mit strahlenden Gesichtern und durch das Adrenalin gestärktem Selbstvertrauen stiegen die Mädels und Jungs aus der „Klomm“, mitten im Dorfzentrum von Margreid aus. Auch hier eine der ersten Aussagen „Wenn kenn mr des wieder mochn?“

Der Jugendarbeiter Patrick Sanin



Canyoning im Fennerbach



VKE Kurtinig-Margreid VKE Cortina-Magré

Drogen & Gewalt



Streetworker Jirko Pribyl erzählt seine Geschichte zum Thema Drogen und Gewalt.
Vortrag für Jugendliche und Erwachsene

6. Oktober 2023	Haus »Curtinie« Kurtinig	19.30 UHR
------------------------	---------------------------------	------------------

In Zusammenarbeit mit dem  Kurtinig/Margreid

Samstag, 14. Oktober,

Herbstfest

mit dem **VKE-Spielbus** auf dem Festplatz.

Es gibt belegte Brote/Kuchen, Getränke und natürlich die beliebten gebratenen Kastanien.

Wir freuen uns auf einen tollen Nachmittag mit euch!

Sabato 14 ottobre

Festa d'autunno

con lo Spielbus **VKE** al parco della protezione civile.

Facciamo panini/buone torte, bevande e naturalmente le caldarroste.

Passeremo tutti insieme un bellissimo pomeriggio. Non mancate!



Weißes Kreuz Sektion Salurn Croce Bianca di Salorno

Die Sektion Salurn des Weißen Kreuzes bittet um Mithilfe

Mit diesem Schreiben möchten wir die Situation des Weißen Kreuzes Salurn bekannt machen. Wir befinden uns in einer schwierigen Lage: die Anzahl der freiwilligen Helfer hat in den letzten Jahren stark abgenommen und reicht nicht mehr, um alle Dienste abzudecken.

Bis jetzt haben wir von den Angestellten wertvolle Hilfe bekommen, aber ab 1. Jänner 2024 müssen die Nachtdienste ausschließlich von freiwilligen Helfern geleistet werden. Wenn es uns nicht gelingt, ausreichend Helfer zu finden, wird es nicht mehr möglich sein, den bis jetzt geleisteten Dienst aufrecht zu erhalten.

**MUT ZUM HANDELN,
TRETET BEI!**

Für Infos stehen wir gerne zur Verfügung.

Der Ausschuss

La Sezione di Salorno della Croce Bianca chiede aiuto

Desideriamo farvi conoscere la situazione della Sezione di Salorno della Croce Bianca. Ci troviamo in un periodo difficile e complesso; il numero di volontari che fanno parte della Sezione è diminuito drasticamente nel corso degli ultimi anni ed è quindi insufficiente per coprire tutti i turni.

Nell'ultimo periodo i dipendenti hanno fornito un prezioso aiuto, ma dal primo gennaio 2024 i turni notturni dovranno essere coperti da solo personale volontario.

Se i numeri rimarranno questi, non sarà più possibile garantire la copertura precedente.

Vi invitiamo a contribuire attivamente nel mantenere in funzione questo servizio, per il nostro paese e quelli vicini.

DIVENTATE VOLONTARI!

Per qualsiasi informazione siamo a disposizione.

Il consiglio

Jugenddienst Unterland – actionreicher JD-Summer geht zu Ende Si conclude un JD-Summer ricco di azione e divertimento



Eindrücke aus dem JD-Summer des Jugenddienstes

Der JD-Summer des Jugenddienst Unterland ist für die Unterlandler Kinder eine Zeit voller Spaß, Action und Unterhaltung. Auch in diesem Jahr wurden vom 3. Juli bis zum 18. August Sommerferienprogramme für Kindergarten- und Grundschul Kinder sowie für Mittelschüler*innen organisiert. Mit elf Gemeinden, 1172 Kindern und 150 Sommerbetreuer*innen war der JD-Summer wieder ein voller Erfolg. Es konnten auch mehrere Kinder mit besonderem Betreuungsaufwand in die Sommerprogramme integriert werden.

In der Gemeinde Kurtinig fanden vom 3. Juli bis zum 11. August Sommerferienprogramme für 28 Kindergarten Kinder und Grundschul Kinder statt.

In diesem Zeitraum wurde den Kindern ein abwechslungsreiches Programm geboten, welches im Vorfeld von den Zuständigen des Jugenddienstes und den Betreuer*innen ausgearbeitet wurde. So wurden unter anderem Schwimm-

tage im Lido Salurn, ein Ausflug zum Schloss Prösels oder ein spannender Tag im Wasserpark „Giro d'Ali“ in Predazzo geboten. Waren die Kinder vor Ort, dann sorgten verschiedene Boxen des Jugenddienstes Unterland prall gefüllt mit Spiel und Spaß stets für die ein oder andere Überraschung: Sei es beim Abfeiern mit der Partybox, bei einer großen Wasserschlacht mit den Spritzpistolen aus der Wasserschlachtenbox oder beim gemeinsamen Forschen mit der Experimentebox – für alle Kinder war stets etwas dabei.

Insgesamt war es ein sehr gelungenes Sommerferienprogramm, das sowohl den Kindern als auch den Betreuer*innen sehr viel Freude bereitete und hoffentlich auch im nächsten Jahr wieder ein großer Erfolg wird.

Der Jugenddienst Unterland bedankt sich herzlich bei allen Betreuer*innen, Gemeindevertreter*innen, Köch*innen und allen weiteren Menschen, die zum

Gelingen beigetragen haben. Die Sommerferienprogramme werden neben den Teilnehmerbeiträgen zu einem großen Teil von der Familienagentur der Provinz Bozen und den Gemeinden vor Ort finanziert. Last but not least gilt ein besonderer Dank auch der Raiffeisenkasse Salurn, welche die Tätigkeit des Jugenddienst Unterland das ganze Jahr über finanziell unterstützt.

Il JD-Summer dello Jugenddienst Unterland è un periodo pieno di divertimento, azione e intrattenimento per i bambini della Bassa Atesina. Anche quest'anno lo Jugenddienst Unterland ha organizzato un programma di vacanze estive ricco di divertimento e giochi per i bambini della scuola dell'infanzia ed elementare e per i ragazzi della scuola media. Con undici comuni, 1172 bambini e 150 animatori e animatrici estivi il JD-Summer è stato un vero successo. Anche diversi bambini con bisogni speciali sono stati accolti nei programmi.

Nel Comune di Cortina lo Jugenddienst ha organizzato programmi vacanze estive dal 3 luglio al 11 agosto per 28 bambini della scuola dell'infanzia ed elementare.

Durante questo periodo ai bambini è stato offerto un vasto programma, che è stato elaborato dal personale pedagogico dello Jugenddienst insieme agli animatori e le animatrici. Per esempio sono state organizzate giornate al lido di Salorno, una gita al castello di Presule o un'emozionante giornata al parco acquatico "Giro d'Ali" a Predazzo. Nelle giornate nelle quali i bambini si trovavano nelle strutture del programma, le box speciali dello Jugenddienst Unterland piene di divertimento e giochi fornivano sempre una sorpresa: festeggiare con la partybox, divertirsi con le pistole d'acqua della box per le battaglie d'acqua o esplorare con la box per gli esperimenti, ce n'era per tutti i bambini.

Tutto sommato, è stato quindi un programma di vacanze estive di grande successo e pieno di divertimento sia per i bambini che per gli animatori e le



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



Impressioni del JD-Summer dello Jugenddienst

animatrici e si spera che sarà un grande successo anche l'anno prossimo.

Lo Jugenddienst Unterland ringrazia tutti gli animatori e le animatrici, i rappresentanti dei comuni, i cuochi e tut-

ti gli altri che hanno contribuito al successo del programma. I programmi di vacanze estive sono finanziati in gran parte dall'Agenzia per la Famiglia della provincia di Bolzano e dai Comuni, ol-

tre che dalle quote d'iscrizione. Infine un ringraziamento speciale va anche alla Cassa Rurale Salorno che sostiene le attività dello Jugenddienst Unterland durante tutto l'anno.

Kostenloses Taekwondo-Probetraining

Due lezioni di Taekwondo completamente gratuite

Am 20. September hat der Taekwondokurs im Haus Curtinie für Kinder und Jugendliche begonnen.

Die Trainer Beatrice, Sabrina und Gianni laden alle Eltern und ihre Kinder herzlich zu einem Probetraining ein. Taekwondo ist nicht nur Selbstverteidigung, sondern es fördert neue Freundschaften, mehr Selbstbewusstsein, Koordinationsfähigkeit, Disziplin, körperliches Wohlbefinden und macht Spaß. Die ersten beiden Probetrainings sind für alle kostenlos.

Il 20 settembre, è ricominciato presso la palestra di Cortina il corso di Taekwondo per bambini e ragazzi del paese e dei comuni limitrofi.

Le allenatrici Beatrice e Sabrina, insieme a Gianni invitano i genitori a far provare ai loro figli questa attività sportiva. Il Taekwondo, oltre che difesa personale, consente di formare nuove amicizie, autostima, abilità nel coordinamento, disciplina benessere fisico divertimento e molto altro...

Le prime due lezioni, sono a titolo completamente gratuito.

TKD GIOVO

ASSOCIAZIONE SPORTIVA DILETTANTISTICA

Corsi per bambini
ragazzi e adulti

TAEKWONDO

VIENI
A PROVARE

Libardi Beatrice
 2° dan FITA-CONI 347/3542042
 Libardi Sabrina
 2° dan FITA-CONI 331/9085278
 Libardi Giovanni
 1° dan FITA 331/3667578

inizio corsi
MERCOLEDÌ
20 SETTEMBRE
VENERDÌ
15 SETTEMBRE

Corso adulti:
Palestra di Verla di Giovo
 tutti i venerdì a partire dalle ore 19.00

Corso Bambini e ragazzi:
Palestra di Cembra
 tutti i venerdì a partire dalle ore 16.30
Palestra di Cortina ssdv (BZ)
 tutti i mercoledì a partire dalle ore 16.00

BNF-Weihnachtskarten für Menschen in Not

Persönliche Weihnachtsgrüße, die doppelt Freude bereiten

Dank der großzügigen Unterstützung vieler talentierter Künstler und Freizeitmaler aus Südtirol haben wir auch in diesem Jahr wieder eine großartige Auswahl an Glückwunsch- und Weihnachtskarten für Sie gesammelt. Erstmals steht heuer auch ein „Winterfoto“ zur Auswahl. Dafür wurde das Bild „Nachts auf der Seiser Alm“ des Fotografen Fabian Dalpiaz, unter zahlreichen Einsendungen ausgewählt. Die Karten können auf Wunsch auch mit einem persönlichen Innentext und für Firmen mit dem eigenen Logo versehen werden.

Wenn sich alles ändert ...

Wie leicht kann ein schwerer Unfall oder eine plötzliche Krankheit das Leben und das Glück einer Familie oder einer Person auf den Kopf stellen. Oft sind es auch einfach Verkettungen unglücklicher Umstände, die zu Ratlosigkeit, Depressionen und schließlich zu finanziellen Schwierigkeiten führen.

In solchen Fällen ist der **Bäuerliche Notstandsfonds E0 – „Menschen helfen“ (BNF)**, seit über 30 Jahren die Anlaufstelle, bei der Betroffene aus bäuerlichen, aber auch nicht bäuerlichen Familien, unter größter Diskretion Hilfe erhalten.

Durch den Erwerb einer Glückwunsch- oder Weihnachtskarte helfen Sie uns weiterhin, Menschen in Südtirol, die unverschuldet in Not geraten sind, neue Hoffnung und Lebensfreude zu schenken.

Infos & Bestellungen:

Bäuerlicher Notstandsfonds E0

Leegtorweg 8/A, 39100 Bozen

Tel. 0471 999330

bnf-weihnachtskarten@sbb.it

www.menschen-helfen.it/shop



Successo del concerto di musica classica

Ha riscosso un significativo successo a Cortina il concerto di musica classica nell'ambito della 14esima edizione del Festival della Bassa Atesina **"Classic and More"**. L'esibizione dell'Ensemble vocale Nicolò d'Arco ha avuto luogo nella chiesa parrocchiale con musiche e canti che hanno indotto alla meditazione. Bravissimo l'Ensemble vocale Nicolò d'Arco formatosi nel 2001 su iniziativa di Daniele Lutterotti allo scopo di costituire un gruppo vocale da camera dedito ad approfondire lo studio della musica vocale rinascimentale e barocca secondo una prospettiva filologica. Il gruppo, prima di Cortina, aveva partecipato a numerose manifestazio-



ni fra cui l'inaugurazione della biblioteca del Museo Mart di Rovereto, il prestigioso Festival Trento Musican-

tica, i concerti dell'Accademia di San Giorgio di Verona, il Festival regionale di musica sacra, gli Incontri internazionali di musica di Caldonazzo. L'Ensemble ha presentato in concerto anche brani ingiustamente dimenticati e ha collaborato con prestigiosi gruppi da camera come il Trio Broz, l'Ensemble Zandonai, l'Orchestra da camera di Trento sotto la direzione di Giancarlo Guarino, il Quartetto degli Affetti, i gruppi Cappella Benacensis, i Labirinti armonici, nonché con interpreti di riferimento della musica barocca come Pietro Prosser, Luigi Lupo, Ornella Gottardi e Marina Bonetti. Gli organizzatori della serata, il direttivo della Biblioteca civica e il Comitato comunale di Educazione permanente, sono rimasti soddisfatti dell'affluenza di pubblico al concerto, una sessantina di appassionati di musica classica.



**Realizzazione e manutenzione
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it



Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 www.cavaliere.bz.it

Zur Verstärkung des Teams am Verwaltungssitz
in Neumarkt sucht die Bezirksgemeinschaft
Überetsch Unterland zur sofortigen Einstellung

eine/n EDV-Verantwortliche/n

WIR BIETEN:

- ▶ vielseitiges Umfeld
- ▶ attraktive Arbeitszeiten
- ▶ begleitete Einarbeitung
- ▶ angenehmes Betriebsklima
- ▶ interessante Aus- und Weiterbildungsangebote
- ▶ Entlohnung gemäß Kollektivvertrag

Informationen und Auskünfte unter
Tel: 0471 826422 oder
E-mail: info@bzgue.org



La Comunità comprensoriale
Oltradige Bassa Atesina cerca
per assunzione immediata

un/a responsabile per l'ufficio CED

della sede amministrativa di Egna.

OFFRIAMO:

- ▶ ambiente variegato
- ▶ orari di lavoro attrattivi
- ▶ affiancamento al lavoro
- ▶ clima lavorativo piacevole
- ▶ interessanti offerte di istruzione e formazione
- ▶ retribuzione conforme al contratto collettivo

Ulteriori informazioni: 0471 826422 oppure
e-mail: info@bzgue.org



Neues aus dem Bereich Familie

Neuer Landessozialplan 2030

Der neue Landessozialplan 2030 wird die Festigung und Weiterentwicklung des Südtiroler Sozialwesens lenken. Nach dreijähriger Vorarbeit wurde das Dokument Ende Juli in Bozen der Öffentlichkeit vorgestellt.

Zentrale Elemente des Landessozialplanes sind die Beschreibung, die Bedarfsprognose, die Ergebnisse der Online-Befragung und des Themenworkshops sowie die strategischen Ziele und Maßnahmen für die fünf Kernbereiche des Sozialwesens. Diese sind: Seniorinnen und Senioren (Begleitung, Betreuung und Pflege), Kinder- und Jugendhilfe, Menschen mit Behinderungen, mit psychischen Erkrankungen und mit Abhängigkeits-erkrankungen, soziale Inklusion und Frauen in schwierigen Lagen sowie die Rolle des dritten Sektors.

Der Landessozialplan 2030 ist bei der Abteilung Soziales erhältlich und kann online durchgeblättert oder heruntergeladen werden.

Kurzzeitpflege: Online Kurzzeitbetten suchen

Um pflegende Angehörige (oder private Pflegekräfte) zu entlasten, gibt es unterschiedliche Angebote. Dazu zählt unter anderem die Kurzzeitpflege, bei der pflegebedürftige Menschen kurzzeitig bzw. zeitlich befristet in Seniorenwohnheimen Pflegeangebote wahrnehmen können. Die maximale Dauer der Kurzzeitpflege beträgt vier Wochen, die in begründeten Ausnahmefällen um maximal acht Wochen verlängert werden darf. Wir wollen in Zukunft weitere Entlastungsangebote schaffen, da die Pflege zu Hause eine tragende Säule unseres Pflegesystems ist.

Um Angehörigen die Suche nach einem Kurzzeitpflegebett zu erleichtern, wurde nun vom Landesamt für Senioren und Sozialsprengel eine Online-Plattform eingerichtet. Unter www.provinz.bz.it/kurzzeitpflege können Interessierte den benötigten Zeitraum eingeben und, nach Bezirken gefiltert, ein Seniorenwohnheim auswählen. Es kann jeweils nur ein Kurzzeitpflegeplatz pro Pflegebedürftigen angefragt werden. Das angeschriebene Heim wird sich dann innerhalb von drei Arbeitstagen bei den Anfragstellerinnen und Anfragstellern melden und das weitere Vorgehen besprechen. Erst nach einer definitiven Bestätigung vonseiten des Seniorenwohnheims liegt eine Reservierung vor. Sollte kein freies Kurzzeitpflegebett online verfügbar sein, unterstützen die Anlaufstellen für Pflege und Betreuung (erreichbar in den Sitzen der Sozialsprengel) bei der Suche.

Euregio FamilyPass: Regiostars-Finale, jetzt online mitstimmen

Der EuregioFamilyPass gehört zu den 30 Finalisten des „Regiostars award 2023“. Mit dem Regiostars-Preis werden alljährlich Projekte ausgezeichnet, die neue Ansätze in der regiona-

Nuovo Piano Sociale 2030

Il nuovo Piano sociale provinciale 2030 guiderà il consolidamento e l'ulteriore sviluppo del sistema di assistenza sociale dell'Alto Adige. Tra le misure e le strategie concrete indicate nel nuovo Piano sociale provinciale vi sono, ad esempio, la promozione della vita indipendente per le generazioni più anziane attraverso spazi abitativi a misura di anziano o nuove forme di alloggio, il rafforzamento della prevenzione nel settore dell'infanzia e della gioventù attraverso il lavoro di comunità o il lavoro di strada, il sostegno a soluzioni abitative inclusive per le persone con disabilità, con malattie mentali e disturbi da dipendenza attraverso l'assistenza personale o un centro di Competenza per la consulenza abitativa, l'espansione dell'assistenza ai senza fissa dimora nell'area dell'inclusione sociale o la promozione di progetti di empowerment per le donne in situazioni di disagio, nonché la promozione della programmazione e della pianificazione congiunte (co-programmazione/co-progettazione) nell'area del Terzo settore.

Il Piano sociale provinciale 2030 è disponibile presso la Ripartizione politiche sociali e può essere consultato online o scaricato.

Prenotazione online per il ricovero temporaneo

Per dare sollievo ai familiari che assistono i propri cari (o ad assistenti privati/badanti), esistono diverse offerte. Tra queste vi è l'accoglienza temporanea, che consente alle persone che necessitano di cure di usufruire di servizi di assistenza in residenze per anziani, per un periodo di tempo breve o limitato.

Per facilitare la ricerca di un posto letto per l'accoglienza temporanea da parte dei parenti, l'Ufficio Anziani e distretti sociali ha creato una piattaforma online. All'indirizzo www.provincia.bz.it/ricoverotemporaneo, è possibile verificare la disponibilità presso le varie residenze per anziani, inserendo il periodo di tempo richiesto e il comprensorio di interesse. Si potrà richiedere un solo posto di assistenza a breve termine alla volta per persona bisognosa di assistenza. La residenza per anziani prescelta contatterà il richiedente entro tre giorni lavorativi per definire l'iter successivo. Solo dopo la conferma definitiva da parte della residenza per anziani verrà creata una prenotazione. Nel caso in cui non sia disponibile alcun posto letto per l'accoglienza temporanea online, gli sportelli unici per l'assistenza e cura (istituiti presso i distretti socio-sanitari) saranno a disposizione per la ricerca.

EuregioFamilyPass in finale nel concorso europeo "RegioStars 2023"

L'EuregioFamilyPass è stato selezionato come uno dei 30 finalisti del "RegioStars award". Il premio "Regiostars" viene assegnato ogni anno a progetti che dimostrano nuovi approcci allo sviluppo regionale del territorio dell'Euregio.

Dal 14 settembre è possibile votare online per l'EuregioFamilyPass, con l'obiettivo di ottenere un sostegno importante da parte dei cittadini ai progetti, in vista della finale. Sempre nell'ambito del con-

len Entwicklung aufzeigen. Der EuregioFamilyPass nimmt 2023 in der Kategorie "Ein bürgernahes Europa" teil und ist nun in der Endrunde. Insgesamt waren über 200 Projekte am Start. Am 11. Oktober wird der EuregioFamilyPass im Rahmen der Europäischen Woche der Regionen und Städte in Brüssel vorgestellt. Zudem haben Bürgerinnen und Bürger bei den Regiostars-Awards die Möglichkeit, unter den Finalisten ihr Lieblingsprojekt für den Publikumspreis zu wählen. Alle Gewinner werden im Rahmen der Regiostars-Zeremonie in Ost-rava (Tschechien) am 16. November 2023 bekannt gegeben. Wir laden alle dazu ein, sich beim Online-Voting zu beteiligen, damit unsere Familienkarte möglichst weit vorne landet! Informationen zum EuregioFamilyPass Südtirol gibt es online unter www.provinz.bz.it/familypass, Ansprechpartnerin in der Familienagentur ist Maria Alessandra Fasoli (0471 418385 oder maria.fasoli@provinz.bz.it).

Umfrage zu Betreuungsbedarf: Auswertung liegt vor

Im Frühjahr hat die Familienagentur des Landes, in Zusammenarbeit mit dem Landesinstitut für Statistik (ASTAT) und unter Einbindung der drei Landeskindergarten- und -schuldirektionen, mithilfe eines Onlinefragebogens den Bedarf an verlängerten Betreuungszeiten erhoben. Mitte September hat Landesinstitut für Statistik ASTAT die Ergebnisse der Elternbefragung veröffentlicht. Die Umfrage gibt ein gutes Stimmungsbild wieder, welchen Bedarf Familien haben. Auf dieser Basis wollen wir gemeinsam an weiteren Maßnahmen auf den unterschiedlichen Ebenen arbeiten. In guter Zusammenarbeit von Betreuung und Bildung, von Land und Gemeinden kann es uns gelingen, das Angebot zu verfeinern, zu festigen und auszubauen. Denn Familien und Einrichtungen brauchen Planungssicherheit, um Dienste zuverlässig nutzen bzw. anbieten zu können. Die ASTAT-Info ist online abrufbar.

Termine

Zusammenfassend eine Auflistung der anstehenden Termine, eine allgemeine Übersicht der Abgabetermine ist auf der Familienseite des Landes unter www.provinz.bz.it/familie/beitraege zu finden:

- *bis 30. November*: Beiträge im Bereich der Familienbildung für die ordentliche Tätigkeit (Ansprechpartnerin Monica Magagna, monica.magagna@provinz.bz.it, 0471 418366), für Projekte, die zwischen Jänner und Mai 2024 beginnen sowie für Investitionen für 2024 (Ansprechpartnerin Christa Berger, christa.berger@provinz.bz.it, 0471 418365)
- *bis 30. November*: Abgabe des jährlichen Gemeinde-Entwicklungsplans der Kleinkindbetreuung. Ansprechpartner: Gerhard Mair, gerhard.mair@provinz.bz.it oder 0471 41 83 69
- *jederzeit* nach Abschluss eines Betreuungsvertrages: Beiträge für betriebliche Kindertagesstätten und Ankauf von Kleinkindbetreuungsplätze. Ansprechpartnerin: Martina Stuefer (martina.stuefer@provinz.bz.it, 0471 418 374)
- *innerhalb 30 Tage nach Anstellung der Fachkraft*: Finanzierung für Personal zur individuellen Betreuung von Kleinkindern mit Behinderungen in Kinderhorten oder Kindertagesstätten. Ansprechpartnerin: Martina Stuefer (martina.stuefer@provinz.bz.it, 0471 418 374)

corso, il prossimo 11 ottobre l'EuregioFamilyPass sarà presentato alla Settimana europea delle regioni e delle città a Bruxelles. Inoltre, tutti i vincitori saranno annunciati durante la cerimonia di premiazione del RegioStars award a Ostrava, in Repubblica Ceca, il 16 novembre 2023. In quell'occasione verrà assegnato anche il premio del pubblico al progetto preferito dai cittadini. Invito tutti a partecipare alla votazione online affinché la nostra carta famiglia si posizioni tra i primi!

Ulteriori informazioni sull'EuregioFamilyPass sono disponibili online sul sito www.provincia.bz.it/familypass. La persona di riferimento dell'Agenzia per la famiglia è Maria Alessandra Fasoli (maria.fasoli@provincia.bz.it o 0471 418384).

Sondaggio sul fabbisogno di assistenza prolungata

In primavera l'Agenzia per la famiglia, in collaborazione con l'Istituto provinciale di statistica (ASTAT), con il coinvolgimento delle tre Direzioni scolastiche e degli asili, ha sondato il fabbisogno di assistenza prolungata all'infanzia con l'ausilio di un questionario online. Adesso l'ASTAT ha pubblicato i risultati dell'indagine, che fornisce un buon quadro delle esigenze delle famiglie. Su questa base, vogliamo lavorare insieme su ulteriori misure ai diversi livelli. In una buona collaborazione tra assistenza e istruzione, Provincia e Comuni, possiamo riuscire a perfezionare, consolidare e ampliare l'offerta di servizi. Perché le famiglie e le istituzioni hanno bisogno di sicurezza nella pianificazione per poter usufruire o offrire servizi in modo affidabile. Le informazioni sull'ASTAT sono disponibili online.

Scadenze

In sintesi, un elenco delle prossime scadenze e consultando il sito dell'Agenzia per la famiglia trovate una panoramica generale delle date per la presentazione delle domande di contributo (www.provincia.bz.it/famiglia/contributi):

- entro il 30 novembre: contributi nel settore della formazione per la famiglia per attività ordinaria (persona di riferimento Monica Magagna, monica.magagna@provincia.bz.it, 0471 418366) e per contributi per progetti che iniziano tra gennaio e maggio 2024 e per investimenti 2024 (persona di riferimento Christa Berger, christa.berger@provincia.bz.it, 0471 418365)
- entro 30 novembre: consegna del Piano comunale di sviluppo annuale del settore assistenza all'infanzia. Persona di riferimento: Gerhard Mair (gerhard.mair@provincia.bz.it, 0471 41 83 69)
- in qualsiasi momento dell'anno di riferimento dopo la stipulazione di una convenzione: contributi per microstrutture aziendali e acquisto di posti bambini presso servizi analoghi. Persona di riferimento: Martina Stuefer (martina.stuefer@provincia.bz.it, 0471 418 374)
- entro 30 giorni dalla data di assunzione del personale qualificato: finanziamento della spesa del personale qualificato nell'assistenza individuale a bambini e bambine (0-3 anni) con disabilità negli asili nido e nelle microstrutture per la prima infanzia (anche aziendali). Persona di riferimento: Martina Stuefer (martina.stuefer@provincia.bz.it, 0471 418 374)

Wichtige Informationen Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch und Freitag: 9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag, 15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo
Bei Bedarf unter folgender Handy-Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers Geom. Thomas Montel: jeden Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 1800369

NOTRUFNUMMER 112 SELGAS 800835800

GEMEINDEÄRZTIN

Frau Dr. Natalia Polosatova
Tel.: 351 7100515

Ab 1. Mai 2021 neuer Stundenplan

Ambulatorium KURTINIG:

Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 16–18 Uhr

Ambulatorium MARGREID:

Montag: 9–12 Uhr, Mittwoch: 9–12 Uhr, Freitag 9–12 Uhr

Anfragen für regelmäßig benötigte Medikamente mittels SMS oder Whatsapp an die Nr. 351 7100515 schicken. Eventuell an die E-Mail-Adresse polosatova@mail.ru Für allfällige Beratungen SMS oder Whatsapp schicken.

Rufen Sie außerhalb der Sprechstunden nur in NOTFÄLLEN an.

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Gartenweg 3, KURTINIG

Liebe Eltern,

außerhalb meiner Arbeitstage erhalte ich keine Nachrichten. Bitte schreiben Sie mir nochmals, falls Ihr Anliegen dann noch aktuell sein sollte. Infos über eine eventuelle Abwesenheit/Wochenende finden Sie hier: www.alfonshaller.it

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag,

14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an den Krankenpflagedienst von MARGREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpflagedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr und 15.30–19 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag, Donnerstag und Freitag, 8.30–12 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Dienstag, 8–12 und 14.30–18 Uhr im Pastoralzentrum Neumarkt abgehalten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829 (Rosanna Cimadon)

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Hauspflege Sprengel Unterland übernimmt seit 01.01.2021 die Zustellung der „Essen auf Rädern“ die ganze Woche für die Gemeinden Kurtinig und Margreid. Der Fachdienst garantiert die Zustellung von Montag bis Freitag. Der Samstagdienst wird von der Sozialgenossenschaft LuMa angeboten. Für Informationen: 334 6566008

KONTAKTE DES MESSENBUNDES

Franz Fischnaller 3451712659, Maria Cecilia Perotti 3240435466, Brunhilde Zemmer 3339609068

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Öffnungszeiten 01.09.2023–31.03.2024:
Montag 15–17 Uhr, Mittwoch: 17–19 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN 2023

Do., 14.09., 8–9 Uhr, St.-Martin-Platz

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt jeden Dienstag, 15–17 Uhr
Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN-ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag, 9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

Dienststelle für ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it



PICHLER JOSEF
ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



WOGL
www.wogl.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.wogl.it



WALTER MEINRAD

HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

**ORARIO D'APERTURA
DEGLI UFFICI COMUNALI**

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18
tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Thomas Montel: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 1800369

**CHIAMATE DI EMERGENZA 112
SELGAS 800835800**

MEDICO COMUNALE

Dott.ssa Natalia Polosatova
Tel.: 351 7100515

Dal 1° maggio 2021 nuovo orario

Ambulatorio di CORTINA:

martedì: ore 9–11, giovedì: ore 16–18

Ambulatorio di MAGRÈ:

lunedì: ore 9–12, mercoledì: ore 9–12, venerdì ore 9–12

Si riceve con appuntamento. Si prega di utilizzare le chiamate solo per comunicazioni urgenti. Qualsiasi comunicazione di non urgenza, si prega di effettuarla via e-mail polosatova@mail.ru o SMS o WhatsApp – cell. 3517100515

Chiamare fuori orario di ambulatorio solo per URGENZE.

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
Via degli Orti, 3, CORTINA

Cari genitori,

non ricevo i messaggi fuori dei miei giorni lavorativi/ferie. Prego scrivermi nuovamente, se poi la Sua domanda è ancora attuale.

Tutte le informazioni su ferie/weekend sul sito: www.alfonshaller.it

CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle

ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì, giovedì e venerdì: ore 8.30–12

**PEDICURE PER ANZIANI
NELLA CASA CIVICA**

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Il servizio domiciliare Bassa Atesina assume dal 1/1/2021 il conferimento dei pasti da lunedì fino a venerdì nei due comuni di Cortina e Magrè. Il servizio del sabato viene effettuato dalla Cooperativa sociale LuMa. Per informazioni: 334 6566008

CONTATTI DEL COMITATO PER LE MESSE

Fischnaller Franz 3451712659, Perotti Maria Cecilia 3240435466, Zemmer Brunhilde 3339609068

BIBLIOTECA COMUNALE

Orario estivo 01.09.2023–31.03.2024:
lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 17–19, venerdì: ore 9–11

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI 2023

Gio. 14/09, ore 8–9, in Piazza San Martino

**CENTRALE TELEFONICA
GIUNTA PROVINCIALE**

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provincz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

**UFFICIO PER LE
DICHIARAZIONI DI
APPARTENENZA LINGUISTICA**

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

**CENTRO TUTELA CONSUMATORI
E UTENTI ALTO ADIGE**

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV di Egna ogni martedì, ore 15–17
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

**SERVIZIO ESAMI DI BILINGUISMO
E TRILINGUISMO**

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

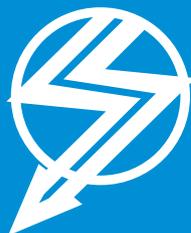
DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155



Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it

ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy



ELEKTRO BACHMANN

Detailverkauf

Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871



Platz für **deine Zukunft.**

Zum Beispiel mit einem Studium.
Reden wir drüber.

Spazio al tuo **futuro.**

Ad esempio con l'università.
Parliamone.

Egal ob Auslandszahlung, Bank- und Kreditkarte, erste Wohnung,
eine gute Versicherung oder dein individueller Sparplan ...
Wir haben passende Lösungen und du hast den Kopf frei.
Reden wir drüber. www.raiffeisen.it

Che si tratti di bonifici esteri, carte di debito e di credito, del
primo appartamento, di una buona assicurazione o del tuo piano
di risparmio personale, abbiamo la soluzione che fa per te e così
tu hai meno pensieri. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca